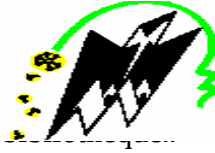


ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uttun n umsedfer: ... concerne la
Uttun n usnay : concerne la bibliothèque

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAŸULT: TUTLAYT D YIDLES AMAZIY
TAFERNA: TASNALAST N YIDLES D TGEMMI N TMAZIYT

TAFERNA: TASNALAST

ASENTEL

**Aɛelleq n lfeṭṭa yer tmeṭṭut d ubeddel yellan di tmetti
taqbaylit di snat n temnaḍin
At Wassif akked Mɛatna**

S-γur :
BEN CAEBAN NAŞIRA
-ḤAMMA SUHILA

Amesnalay :
- MASSA KASED

Aseqqamu n yimsekyaden:

- Massa Deḥmani MAA
- Massa Xerdusi P
- Massa Kased MAP

Aselway
Amsekyad
Amesnalay

Tagrawt: ayyur d useggas asdaway: 2015-2016

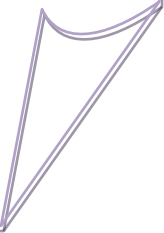


ASENMMER

Ad d-nini tanemmirt tameqqrant i Massa Kaşed i yellan i lmendad n umahil-agi-nney lqedd n useggas-agi, mebla ma nettu iselmaden iy-d-ineğren abrid akken ad naweđ yer tizi n wass-a.

Tanemmirt tameqqrant i temselyuyin d yimselyuyen id-ay-d-yefkan tiririt i yesteqsiyen-nney, d nutni iy-yefkan ifadden akken ad nexdem tazrawt-agi, di snat n temnađin ama d At Wassif akked Meatqa, nbudd-asen teyzi n lemer akked lehna d şşeħa.

NAŞIRA, SUHILA.



ABUDDU

Ad buddey amahil-agi :

- -I lwaldin-iw id-irebban, iyi-fkan ifadden akken ad yrey ad awdey yer tizi n wass-a, aladya baba ezizen ad as-yerzeq Rebbi rreħma d rraħa.
- -I wergaz-iw i yellan yef yidis-iw, ad t-yehrez Rebbi, s teyzi n leemer-is, akked umdakel-is Naşer.
- -I jeddi akked jida i tteuzzuy atas, s teyzi n leemer-nsen.
- -I yemyaren-iw i yufiy yer tama-w, i tteuzzuy atas atas s teyzi n leemer-nsen.
- -I yessetma d watmaten-iw.
- -I temeddakkelt-iw suhila i yellan yer tama-w akked twacult-is .
- -I yiselmaden iyi-slemnden seg uyerbaz amenzu alma d taseddawit.
- I Massa Amirat akked Ruza d Nadya tid akked i xedmey di tsennawit.

NAŞIRA

ABUDDU

Ad buddey amahil-agi :

- -I baba d yemma id-irebban, s teyzi n leɛmer-nsen, d nutni
iyi-fkan ifadden akken ad yrey ad awɛey yer wayen i ssamey.
- -I yessetma, Wassila d Djuher d uxɛib-is Nabil.
- Atmaten-iw Files d Şufyan d temtɛut-is Nassima d mmit-sen Elyan
- -I temeddakkelt-iw Naşira i yellan yer tama-w akked twacult-is d urgaz-is.
- -I yiselmaden iyi-slemden seg uyerbaz amenzu alma d taseddawit.
- I xwali s lğemla, akked leɛmum-iw d taɛmumtin-iw.

SUHILA

Ayawas

Tazwert.....	01
1-Afran n usentel.....	02
2-Askan n usentel.....	02
3-Tamukrist.....	03
4-Turdiwin.....	04
5-Tasnarrayt.....	04
6-Adiwenni.....	06
7-Imselyuyen.....	07
8-Uguren.....	10
9-Tarrayt n unadi.....	11
10-Tabadut n wawalen igejdanen.....	12
11-Isteqsiyen.....	15
12-Asenæet n wennar.....	18
-Ixef I: - Amezruy n ssdeq n leqbayel.....	22
-Amek id-tufrar lfeţta n leqbayel yef lfeţta n temnađin nniđen.....	24
-Isufar s wayes i xeddmen lfeţta n zik.....	24
-Ixef II: - Ssdeq n leqbayel yer tmeţţut taqbaylit.....	25
-Azal n tmeţţut di tmetti taqbaylit.....	25
-Asenæet n ssdeq n leqbayel n zik.....	26
-Ixef III: -Taqendurt n leqbayel n zik.....	39
-Assey yellan ger tqendurt n leqbayel d uæelleq n lfeţta.....	41

Ixef IV: Ssdeq n leqbayel amiran.....	43
-Azal n tmettut taqbaylit n tura.....	43
- Ssdeq n leqbayel amiran yer tmettut taqbaylit	43
-Tawuri n ssdeq n leqbayel amiran.....	44
Ixef V: Tagendurt n leqbayel tamirant	45
-Assey yellan ger tqendurt n leqbayel tamirant akked uɛelleq n lfetṭa tamirant akked llebsa tamirant	45
Ixef VI: Asnulfu di ssdeq n leqbayel.....	47
Ixef VII: Aɛelleq n lfetṭa di snat n temnaḍin At Wassif akked Mɛatqa d ubeddel yellan ar tizi n wass-a	50
Tagrayt.....	58
Tiybula.....	61
Ammud	63
Timerna	
Amawal	

Timetti taqbaylit am yal timettiyn tiqburin, tebna yef leewayed d wansayen d wayen i asen-d-ğğan lejdu-d-nsen, d agerruj ur nettefakka, ma nger tamuyli-nney yer tmettut aladya taqbaylit s umata ad naf tameттut tthemmel ad tæelleq ssdeq ama d ddheb ama d lfeттa ama d ayen nniden, ayagi yettili-d di tegnatin n lferh (d zzwağ, d tthara, d talalit n weqcic ...atg). Di tmetti-nney llant tlawin i yettffen di leewayed-nsent ttæelliqent lfeттa taqdimt ama d timengucin d yizurar d lmezzum d ubruc...atg, d acu kan mxallaf si tmettut yer tayed (tamıart, tislit, tilemzit), yerna yemxallaf melmi itt-tettæelliq, akken dayen i llant tid yeğğan leewayed-nsent ttæelliqent ddheb waħd-s, aladya tilawin timerkantıyn d tid izedyen di temdint, ayagi yettili-d mi ara yili ubeddel di tmetti taqbaylit.

Timetti taqbaylit tessekfay iman-is s yiman-is, xeddmn şşenæt ama d afexxar ama d aqellal ama d azeттa d tfellaħt akked ttrebga n lmal. Akken dayen i tettwassen s uşennee n lfeттa d yiħeddaden i tt-ixeddmn am lfeттa n At Yanni ansi id-tefruri tæubba n lfenn-agi d nutni id-yesnulfan lfeттa n laqbayel, d nutni i ixeddmn ssdeq i tettawi tmettut mi ara teddu d tislit yer uxxam n urgaz-is.

Xas akken llant leğwayeh ixeddmn lfeттa maççi am lfeттa i xeddmn deg Wat Yanni, iħeddaden-nsen fazen yef wid n tudrin nniden, xeddmn lfeттa yeşfan imi yer-sen id-tennulfa tæubba-agi d nutni i yesæan tirit di lxedma-agi, xeddmnt seg ul ur ssexlađen ara ayen nniden s waţas, ttgen-as kan ayen ilaqen ma yella nmuqel lfeттa i xeddmn di Buyni d tamsarit d tacebhant, ur as-xeddmn ara lmerğan akked ssebyat nniden. Ad d-nebder kra n tudrin i ixeddmn lfeттa :Tawrirt Mimun, At Larebea, At Lehsen, Agni- Aħmed, Tawrirt-Lheğag, Buyni, Tagemmunt u Karuc, Meatqa, Iwađiyen, Ein-Lhemmam, Tizi-Wezzu⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Alain Mahé, Histoire de la Grande Kabylie XIX-XX siècle. Anthropologie historique de lien social dans les communautés villageoises. Ed Buchènes 2001.Introduction.

-Afran n usentel :

Afran n usentel-agi ur d- yelli ara kan akka, tikti tusa-d seg wayen i nettidir di tmetti nney, aladya di temnadɗ n At Wassif akked Mɛatqa, imi nezra ulac d anwi i ixedmen yef uɛelleq n lfeɛɛta yer tmeɛɛtut taqbaylit, maca llan kan inadiyen yef lfeɛɛta akked iɛeddaden n lfeɛɛta, am ukatay i xedmen deg useggas n 2011/2012, i wumi semman «L'expression vestimentaire à travers le costume Algérien» s yur **Leila Haouam**.

Ad naf deg yiwen n lweqt tameɛɛtut tɛmmel ad tɛelleq lfeɛɛta di leɛwayed yellan (aladya tin n zik), akken dayen itt- nettwali tetteɛlliɓ ddheb di llukat nniɛen aladya segmi id-tennulfa tɣerma, wwin-d kra n leɛwayed d cwiɗ si lfenn aberrani, d ayen yeɣɣan ad teyli lqima n lfeɛɛta d uɛelleq-is yer tmeɛɛtut taqbaylit.

Ma yella di lawan n tura, tamɛɛtut teɣya ad d-tehyu leɛwayed d wansayen n zik ɛeddant ɣɣant ddheb di tama uyalent fkant-as azal i lfeɛɛta imi trennu-as di zzin-is aladya s tqendurt n leqbayel, tteɛlliɓent ama d lfeɛɛta n zik akked tin n tura .

-Askan n usentel :

Asentel- nney d aɛelleq n lfeɛɛta n leqbayel yer tmeɛɛtut n At Wassif akked d tin Mɛatqa, d ubeddel yellan ar tizi n wass-a.

Tazrawt-agi ad d-tili deg uɣric n tesnalast (anthropologie), i deg ad nzer melmi i tetteɛlliɓ tmeɛɛtut lfeɛɛta d uzamul-is, d ubeddel i d-yellan ar tizi n wass-a, acuyer i tetteɛlliɓ tmeɛɛtut lfeɛɛta ma yella i ccbaɛa ney tesɛa azamul d wazal nniɛen.

Iswi n unadi-nney, neɣya ad nzer amek d melmi d wanda i tetteɛlliɓ tmeɛɛtut taqbaylit lfeɛɛta di tudert-is.

- Tamukrist :

Ssdeq n leqbayel yemmal-d idles amaziɣ, imi d netta i d lsas-is iɣ-yettaɣɣan ad nissin tulmisin tidelsanin tasnalsaniyin n tmetti n yimaziɣen. Ssdeq-agi n leqbayel mačči kan d ccbaḥa i irennu i tmeṭṭut maena yessebgan-d azal n umḍiq anda itt-xeddmn, d wayen akk s wayes i ttammen yemdanen d wassay yellan gar-asen akked wassey gar uzamul d ugama, lukan mačči d tameṭṭut is-yefkan azal i ssdeq-agi n leqbayel tetteɛlliɣ-it di yal tagnit, terna ṭhureb yef tgemmi-is deg umaḍal amaziɣ, ahat tura yedda deg ubrid n tatut.

Ma yella zik timelsa n tqendurt n leqbayel icudd yer-s uɛelleq n lfeṭṭa, i as-irennun deg wazal-is, ama di ccbaḥa ama deg uɛiwen di tmelsa n tqendurt, am ixellalen i yettaṭṭafen ddil di tuyat n tqendurt n tmeṭṭut, ney taḥzamt s wayes i tettages deg wammas akken ur yetteḥnunuf ara ujifer-is di lqaɛa. Ass-a kra n tlawin tteɛlliɣent lfeṭṭa s llebsa tamirant mi ara ffyent yer uxeddim ney yer leqraya, neɣa ad nɣer d acu i tteɛlliɣent tura yer berra, akken dayen i neɣa ad nɣer anta tin itt-yetteɛlliɣen, d tid yeyran ney d tid yettyimin deg uxxam? d acu id-mazal tteɛlliɣent-tt, d wacu i ḡḡant di rrif?

Kra n lweqt di tudrar n leqbayel deg yiseggasen 1990 ad naf yekcem-d ddheb yer tmura n leqbayel s waṭas, yef waya ad naf ddheb yufrar-d yef lfeṭṭa, dya tilawin tteɛlliɣent ddheb akken ad d-ssbeggnent ssɛya-nsent. Deg yiseggasen 2000 ar tizi n wass-a tuyal-d lfeṭṭa s wudem amaynut, s waṭas yer telmezyin aladya tid yeqqaren d tid ixeddmn, tteɛlliɣent di tudert-nsent n yal ass ama yer umkan n leqraya ama yer umkan n lxedma, abeɛda lfeṭṭ-agi tamirant. Ihi iwulem fell-ay ad nnadi di tmetti-nney taqbaylit, di temnadɛ n At Wassif akked Meatqa, melmi i tetteɛlliɣ tmeṭṭut lfeṭṭa d wamek itt-tetteɛlliɣ? D acut uzamul-is di tmetti-nney d ubddel id- yellan ar tizi n wass-a? Anda d wayyer i tetteɛlliɣ tmeṭṭut lfeṭṭa?

Amek aɛelleq n lfeṭṭa yer tmeṭṭut taqbaylit yessebgan-d tamagit-is, yettharab yef yidles-is amaziɣ?

Ad naf yella ubddel di talya, di llun, di tazayt akked temyer n kra n wallalen n lfeṭṭa n zik, anda ara naf kra n yiḥeddaden snulfuyen-d amaynut deg uɣenneɛ n lfeṭṭa, ihi ma yella mazal ssxmdamen isufar n zik ney wwin-d yid-sen amaynut deg usnulfu-agi?

- Turdiwin :

1- Nezmer ad d-nini, xas ur tettmeṣsa ara tqendurt n leqbayel yer berra, tameṭṭut n leqbayel teṭṭef deg uṣelleq n lfeṭṭa xerṣum tin xfifen s llebsa tafransist am txatemt, timengucin akked izurar ireqqaqen tikwal rennunt tabzimt tamecṭuḥt. Ma yella d lfeṭṭa n zik am uxelxal, ameclux akked tṣeṣṣabt d ubzim tteḥliqent-tt kan teslatin.

- Aṣelleq n lfeṭṭa icudd yer leqraya akked lxedma (niveau d'instruction) akked tid yettḥaraben yef tmagit d yidles amaziɣ.
- Tameṭṭut n leqbayel di temnadṭ n At Wassif akked Mṣatqa tteḥliqent lfeṭṭa di tudert n yal ass, llant tid yettṣelliqen tin n zik llant tid yettṣelliqen tin n tura, yer laḥsab n leṣmer-nsent, timɣarin tteḥliqent s waṭas tin n zik, ma yella d tilmeɣyin tteḥliqent tamaynut-agi, akken dayen i tteḥliqent yer laḥsab n sṣaya-nsent.
- Ma yella zik lfeṭṭa tettueḥleq axaṭar teṣea tawuri d lqima-s akked uzamul-is di tmetti, tetteawan di tmeṣsa n tqendurt n leqbayel, tura tettueḥleq kan i ccbaḥa.
- Zik aṣelleq n lfeṭṭa yemmal-d azal n tmeṭṭut n leqbayel di tmetti, tura tawuri n lfeṭṭa-agi teqqim-d kan yer temɣarin, ma yella d tilmeɣyin tteḥliqent-tt kan i ccbaḥa.

2-Timerna n kra n wallalen d yisufar imaynuten di lfeṭṭa am zzenk, yettbeddil di tazayt d temɣer akked nneqqac di lfeṭṭa n tura.

-Tasnarrayt :

-Anadi-nney ad d-yili, deg uḥric n tesnalast i deg ara nṣer ma yella ubeddel di tmetti taqbaylit, deg wayen yeenan aṣelleq n sṣeq n leqbayel ar tmeṭṭut s umata, di snat temnaḍin At Wassif akked Mṣatqa.

I wakken ad nexdem anadi-nney, nerza yer wennar nwala-d imseɣyuyen, nesteqsa-ten-id, nerna nessekles-iten-id.

-Deg unadi-agi nney nessexdem annay imekki(observation participante) akken ad nṣeddi i yiṣewiqen id-nemlal di tmetti- nney, Ief wakken i neɣra belli annay imekki deg umawal n tussna n tmetti(sociologie) , "D akken ara naf tasnalast akked tussna n tmetti deg wannay n wennar, amnadi yezmer ad yeqqim berra n wegraw, ad d-yaru ayen i yettwali akken ad t-yessexdem di tezrawt-is, akken i yezmer ad yexdem **Annay Imekki** anda ara yili akked

ugraw-nni, ad yeg amkan gar-asen akken ad yexdem tazrawt-is, yessefk fell-as ad yefhem asteqsi akken ad d-yawi tiririt yebya".⁽¹⁾

-Nessexdem isteqliyen usriden anda nufa imselyuyen fkan-ay-d tamezzuyt, rran-d yef yiteqliyen -nney, nerna nessexdem deg wannay-nney yiwen n usisten azgen ilelli(semi directif) anda neğğa amselyu yer lebyi-is, ur asen-nexdim ara tilisa yef wacu ara d-yinin d acu ur d- yeqqar ara, ad as-d-nini asteqsi, netta ad d-yehder, xas ad yeffey i usentel ur neclie ara, awid kan ad d-nawi ayen i nebya.

-Nsenned di tezrawt-nney yef udiwenni, nerna nessekles-iten-id s ttawil n usekles, nerna nettaṭṭaf-d kra n wawalen di tezmamt-nney, imi llan (wid ney tid) i yettagin asekes.

-Adiwenni: "Yemmal-d deg urnamek-is amatu ayen akk i ssexdamen imusnawen n tussna di tezrawt-nsen i wakken ad d-megren tiktiwin (les information) akked isallen akken ad awḍen yer yiswi n unadi- nsen"⁽²⁾.

-Akken dayen i nessexdem tugna akken ad d-netṭef tugniwin i ssdeq n leqbayel, ama d lfeṭṭa n zik ama d tamirant.

-Isteqliyen-nney llan-d s teqbaylit timserreḥt, nerna nessexdem kra n wawalen s tefransist imi mačči kan ala timyarin ney tilawin id-nessekles, ula d tilmezayin yeqqaren d tid ixeddmen akked iḥeddaden n lfeṭṭa. Nerna nerza yer tyiwant n Meatqa akked At Wassif, newwi-d ayen i neḥwağ di tezrawt-nney, ansi id-nekkes tarukalt n snat-agi n temnaḍin.

I wakken ad naweḍ yer yiswi n unadi-nney, nerza yer unnar nesteqsa-d imselyuyen, nessekles-d awalen-nsen, d ayenni iy-d-neğren abrid i umahil-nney, nerna nessexdem tayuri n kra n yidlisen anda id-wwin imyura awal yef lfeṭṭa n leqbayel am :

⁽¹⁾ Le Robert Seuil, dictionnaire de la sociologie, 1999 pp 349

⁽²⁾ Kaufman Jean-Claude, l'entretien compréhensif. ARMAND COLIN, paris2004 PP19.

- **Tatiana Benfoughal** i ixedmen yef ssdeq n leqbayel n At Yanni deg udlis i wumi i tsemma: " *Parures et bijoux d'Alger*", de H. Camps-Fabrer, Revue de monde musulman et de la Méditerranée, 1964, vol 72, anda id-tura yef ssdeq n leqbayel i icudden yer llebsa n tmeṭṭut taqbaylit (taqendurt n leqbayel) i yescan azal meqqren di tudert n tmeṭṭut di tmetti, terna tewwi-d awal yef ssdeq n leqbayel s umata, ama d llun i ssexdamen (awrey, ajenjari d uzegzaw akked lmerġan id-yemmalen azeggay), tewṣef-d ssdeq n leqbayel am yixelxalen akked imecluxen, tibzimin d yebzimen akked tæṣṣabt.
- Ma yella d tamyarut **HENRIETTE CAMPS FABRER** Tura-d s telqayt deg udlis i wumi tsemma « *les bijoux de la grande Kabylie* », collection du musée de bardo et du centre de recherche anthropologiques préhistoriques et ethnographiques d'Alger (CRAPE), yef wamek i xeddmn iheddaden n lfeṭṭa n At Yanni terna tura-d deg yiwen n yixef yef ssdeq n leqbayel s umata tugna-n sen am: tæṣṣabt, timengucin, tibzimin... atg, terna tura-d yef uẓar n yiḥeddaden n tmurt n leqbayel, anda id-tenna belli yezmer ad ilin d les andalouses id- irewlen si l'Espagne zedyen di Bgayet di lqern wis 14 akked 15, akken dayen id-tehder yef wallalen s wayes i xeddmn lfeṭṭa –agi (idrimen, lmerġan, qrenfel, akked zzink... atg.
- **Wassayla Tamzali** texdem adlis i wumi tsemma « *Abzim: parures et bijoux des femmes d'Algérie* » en 2007.
- **Makilam** texdem adlis yef « *signes et rituels magiques des femmes kabyles* » deg useggas 1999, akked « *la magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle* » en 1996.

– **Adiwenni :**

Adiwenni deg unadi- nney yella-d yef yiles n tlawin deg-sent timyarin azal n 10, akked tilawin d telmezyin azal n 10, nerna-d ula d iheddaden n lfeṭṭa d wid itt-yez nuzun azal n 12, yef waya i nessexdem adiwenni di tezrawt-nney, anda id-nefka isteḡsiyen i yemselyuyen, yef wayen yeenan aṣelleq n lfeṭṭa yer tmeṭṭut taqbaylit di snat n temnaḍin (At Wassif akked Meatqa).

-Imselyuyen:**A-Imselyuyen n temnadṭ n At Wassif:****1-Iḥeddaden:(Tafelwit n⁰:01)**

Karim	55	Terminal	Taqbaylit, taɛrabt, tafransist, taglizit	Aḥeddad, Amzenzuy
x	40	universitaire	Taqbaylit, taɛrabt, tafransist, taglizit	Aḥeddad
Ḥmed	38	Terminal	Taqbaylit, taɛrabt, tafransist	Aḥeddad, Amzenzuy
Farid	34	Terminal	Taqbaylit, taɛrabt, cwiṭ n tafransist	Aḥeddad, Amzenzuy
Rafiq	28	SEM	Taqbaylit, taɛrabt	Aḥeddad, Amzenzuy

2-Timyarin:(Tafelwit n⁰:02)

Dehbiya	76	Teyra yer irumyen	Taqbaylit, tafransist	D tamdeyazt
Na ljuher	74	Ur teyri ara	Taqbaylit	Tamjahdet, tafellaḥt
Na ruza	70	Ur teyri ara	Taqbaylit	Tafellaḥt, d tameṭṭut n wexxam
Fruja	70	Teyra yer irumyen	Taqbaylit, tafransist	tafellaḥt, d tameṭṭut n wexxam, d tamedyazt
Tascedit	65	Teyra ciṭ	Taqbaylit Tafransist	Timnigit yer Franṣa

3-Tilawin d tilmezyin:(Tafelwit n⁰:03)

Wiza	47	Ur teyri ara	Taqbaylit	D tameɛtut n wexxam
Naziha	35	Treminal	Taqbaylit, taerabt tafransist.	D taxeddamt deg APC
Zakya	30	Universitaire,teyra di tseddawit, tesca la licence n tmaziyt	. Taerabt, taqbaylit, tafransist.	D taxeddamt (pré-emploi) deg uyerbaz alemmas
Katya	27	Universitaire (mastre d'englis)	Taqbaylit, taerabt, tafransist, taglizit	D taxeddamt deg l'ecole privé
Werda	25	Deusième année biologie	Taerabt, taqbaylit, tafransist.	Mazal-it teqqar

B-Imselyuyen n temnadɣ n Mɛatqa:**1-Iɛeddaden:(Tafelwit n⁰:04)**

Isem n umselyu	Leɛmer-is	Nibu-is	Tutlayt-is	Amahil-is
Rabaḥ	62	Terminal	Taqbaylit, tafransist, taɛrabt	Aɛeddad, amzenzuy
Sliman	58	Universitaire	Taqbaylit, tafransist, taɛrabt, taglizit	Aɛeddad, amzenzy
Muḥamme	57	SEM	Taqbaylit, taɛrabt	Aɛeddad, amzenzy
Rabaḥ	55	Aseggas wis tlata di tsennawi	Taqbaylit, tafransist, taɛrabt	D aɛeddad
Lḥusin	52	Tasennawit	Taqbaylit , tafransist	D aɛeddad
Brahim	45	Universitair	Taqbaylit, tafransist, taɛrabt, Almand	Aɛeddad, amzenzy
Kamal	33	Terminal	Taqbaylit, tafransist, taɛrabt	Aɛeddad, amzenzy

2-Timyarin:(Tafelwit n⁰:05)

Jida Ruza	80	Ur teyri ara	taqbaylit	Tafellaht
Malha	78	Teyra yer yirumyen	Taqbaylit, tafransist	D tafellaht
Na Malha	78	Teyra yer yirumyen	Taqbaylit, tafransist	Tamjahdet, tafellaht
Fadma	73	Teyra yer yirumyen	Taqbaylit, tafransist, taerabt.	Tafellaht, d tameṭṭut n wexxam, d tamedyazt.
Na Werdiya	70	Ur teyri ara	Taqbaylit	tafellaht

3-Tilawin d tilmezyin:(Tafelwit n⁰:06)

Dehbiya	52	Teyra	Taqbaylit, cwiya n tafransist, taerabt.	tameṭṭut n wexxam
Wiza	47	Ur teyri ara	Taqbaylit	tameṭṭut n wexxam,
Samya	38	Teyra di tseddawit	Taqbaylit, tafransist, taerabt, taglizit.	D taxeddamt, d taselmadt
Kahina	30	Master 1 Agronomie	Taqbaylit, tafransist, taerabt, taglizit.	Teqqar di tseddawit
Malika	28	Teyra di tseddawit	Taqbaylit, tafransist, taerabt	D taxeddamt

-Uguren :

- Amur ameqqran n yimselyuyen ttagin ad ten-id nessekles, abaɛda iḥeddaden ur ḥmilen ara ad ay-d-fken kullec, ur d-qqaren ara sserya n ššenɛa-nsen.
- Lfetṭa-nni n zik ur tt-nufi ara yer tlawin tella kan yer yiḥeddaden d wid itt- yeznuzun.

-Tarrayt n unadi:

Tazrawt-nney ad tili di snat n temnaḍin (At wassif d Mɛatqa), anda ad nerzu yer wennar ad neeṛeḍ ad nessuter yer tlawin ama d timyarin ama d tislatin ney d tilmezyin akked iḥeddaden d wid yeznuzun lfeṭṭa, ad d-nessukes seg-sen assey yellan gar llebsa tamirant akked uɛelleq n lfeṭṭa.

-Aɛelleq n lfeṭṭa xfififen d tin itt-yettɛelliqen akked lfeṭṭa zḍayen akked wanti itt-yettɛelliqen tura.

-Assey yellan ger tid yettɛelliqen lfeṭṭa d tid yeqqaren akked tid id-yessebganen tamagit-nsent.

-Aɛelleq n lfeṭṭa zik yettɛawan di tmelsa n tqendurt n leqbayel, tura tuyal tettɛelleq i ccbahā.

Ihi anadi-nney nebḍa-t d ixefawen:

Ixef amenzu: Amezruy n ssdeq n leqbayel.

Ixef wis ssin: Ssdeq n leqbayel yer tmeṭṭut taqbaylit, deg-s newwi-d awal yef wazal n tmeṭṭut taqbaylit

Ixef wis tlata: Taqendurt n zik, deg-s nessebgen-d assey yellan ger tqendurt n leqbayel akked uɛelleq n lfeṭṭa.

-Ixef wis rebea: Aseneet n ssdeq amiran.

-Ixef wis xemsa: Taqendurt n leqbayel tamirant, nerna newwi-d awal yef wassey yellan ger uɛelleq n lfeṭṭa tamirant akked llebsa tamirant.

-Ixef wis setta: Asnulfu.

-Ixef wis sebaa: Aɛelleq n lfeṭṭa yer tmeṭṭut di snat n temnaḍin At Wassif akked Mɛatqa.

-Tabadut n wawalen igejdanen :

- **Lamuda (la mode):** D leewayed d wansayen d wayen i d- yennulfan d amaynut di tmurt, ney d ayen id- newwi si tmurt n lbarrani nebya ad t-nessexdem ama d lebsa ney d amcaḍ akked lmakla d tyuri d wayen nniden ...atg.

Ayagi yettili-d mi ara mlilent snat ney ugar n tmura, ney si wid yettinigen yer l'yerba, ttawin-d yid-sen d amaynut i yettaḡḡan timetti ad tbeddel⁽¹⁾

-La mode ou les modes et plus précisément la mode vésimentaire, désigne la manière de se vetir, conformément au gout d'une époque dans une région donnée. C'est un phénomène impliquant le collectif via la société, le regard qu'elle renvoie, les codes qu'elle impose et le gout individuel.

- **Tatrarit (la modernité):** "Plusieurs traits distinctifs: Démocratisation des institutions, développement d'un savoir rationnel, essor de l'individualisme, laicisation, efficacité productive."

- D ayen yemgaraden yef wayen yellan, yennulfa-d d amaynut ama d tamusni ama d ansayen ama d idles akked wayen nniden⁽²⁾

- **Ccbaḥa (Le beau) :** Fer Gourhan, Lfenn yettnadin yef ccbaḥa, ad naf belli lfeṭṭa tesca azal nniden mebyir ccbaḥa. Lfeṭṭa n tmeṭṭut ur tettwaxdem ara kan i ccbaḥa axaṭar yella wayen i wumi tettwaxdam nniden.

- La manifestation de l'art populaire à l'intérieur de chaque région dans le monde est donc, l'existence des normes techniques et « style esthétique » qui régissent la fabrication de l'objet ou de l'outil que Gourhan définit comme : « l'expression totale que baigne la totalité culturelle du groupe ».⁽³⁾

Tatianna Benfoughal, tamnadit yef (l'art populaire), tenna-d belli ccbaḥa n tyawsa d anadi yellan di zzman di tmetti n yemdanen, yerna mačči d anadi yef ccbaḥa kan axaṭar uqbel ad nadi yef ccbaḥa, ad nadi yef usexdem-is ney lfayda-s d nnfeṣ-is (l'utilité), ad d-nefk amedya: Xas cebḥent tebziminn, ad naf seant tawuri nniden, ttaṭṭafen yis-s ddil akken ur d-iyelli ara ujifar-is yer lqaea, akken dayen tayeggadṭ ssexdamment-tt tlawin akken ad beggsent i yis-s, ur yetteḥnunuf ara ujifer-is mi ara teknu.

⁽¹⁾ Dictionnaire de la sociologie, Edition ARMAND COLIN, paris, 2004, pp121.

⁽²⁾ Idem, pp122.

⁽³⁾ Gourhan (1911-1986) est un ethnologue, archéologue et historien français, spécialiste de la préhistoire. Le geste et la parole, Tom II, la monie et les rythmes, Ed Albin Michel, paris 1965 pp72

▪ **Abeddel n tmetti (changement social):**

Ger usnalas "Guy Rocher" abeddel n tmetti yesean assay yer wayen yettbeddilen s lweqt yettbin-d d amaynut ama tuddsa (organisation) n tmetti, ama tayerma (civilisation) d ayen-nni i yettağğan ad ibeddel umezruy⁽¹⁾.

-Le changement social correspond à "toute transformation observable dans le temps qui affecte d'une manière qui ne soit pas que provisoire ou éphémère, la structure ou le fonctionnement de l'organisation sociale d'une collectivité donnée et modifie le cours de l'histoire".

Ger Emil Durkheim, d abeddel id-yellan si tmetti taqburt tegma tennerna yer tmetti tatrart anda yettili yal yiwen i yiman-is.

-c'est la division du travail qui détermine le passage des sociétés traditionnelles régies par une solidarité mécanique à des sociétés modernes ou la solidarité organique (les individus sont interdépendants).

▪ **Asnulfu (innovation):**

J. Schumpeter (d amnadi d amusnaw n tmetti "sociologue tchèque"), yettak azal meqqren i wesnulfu deg useğhed deg uħric n tdamsa (économie). Yenna-d belli bab n lħerfa d win id-yesnulfuyen, nezmer ad d-nini belli d win yesyarayen aqerru-is akken ad d-yessuffey amaynut, bab n lħirfa yer-s d win yettağğan imdanen akken ad xđun i wayen nummen, akked tuggdi deg usnulfu n tğawsiwin timaynutin.

- L'entrepreneur, qu'il ne faut pas confondre avec le chef d'entreprise simple administrateur gestionnaire, ou avec le rentier-capitaliste propriétaire des moyens de production, est pour lui un véritable aventurier qui n'hésite pas à sortir des sentiers battus pour innover et entraîne les autres hommes à envisager autrement ce que la raison, la crainte ou l'habitude, dictent de faire. Il doit vaincre les résistances qui s'opposent à toute nouveauté risquant de remettre en cause le conformisme ambiant ⁽²⁾.

⁽¹⁾ G. Rocher, "L'idéologie de changement comme facteur de mutation social", Edition Hurtulisse, 1973, PP207-221.

⁽²⁾ Joseph Schumpeter, économiste et sociologue Tchèque dans son ouvrage "Théorie de l'évolution économique" publié en 1911.

▪ **Lfeṭṭa :**

Γer Camille Lacoste-Dujardin:Lfeṭṭa ney ayen id-yemmalen ssdeq, d uzzal yef wacu i ttḥaraben leqbayel, imi teṣfa ur tesci ara nnkel, yerna mellulet, d tin yesfilliten i wussan imellalen. Leqbayel ttawin-d lfeṭṭa-agi si Lzzayer, dayen ssefsayen idrimen n zik, rnan ssexdamen tiwiztin.

Lfeṭṭa n leqbayel zṣayet xeddmén yis-s ssdeq meqqren win zṣayen, akken dayen i ssxeddmén ssbiyat am unili (ajenjari), akked uḥcic (azegzaw) d uwray, rnnun-as lmerḡan azeggay⁽¹⁾

L'argent qui signifie aussi les bijoux, a été, jusqu'à aujourd'hui, le métal précieux le plus apprécié des kabyles, pour sa blancheur(bleu) évocatrice de pureté et garanté de fécondité, présage de "jours blancs", heureux. Les kabyles se procuraient le métal à Alger, ou par la refonte de pièces anciennes,ou encore par leur utilisation telles quelles, comme les lwiz(louis) ronds. L'argent,métal lourd et massif, faisait des bijoux volumineux et pesants, qui étaient ornés d'émaux cloisonnés, verts,bleus, jaunes, de corail rouge.)

⁽¹⁾ Camille Lacoste-Dujardin, dictionnaire de la culture berbère en kabylie, Ed la découverte, paris, 2000, pp41

Iheddaden:

- Anwi d laşel n lfeţta?
- Ansi id-tekka lfeţta?
- Amek itt-xeddmn lfeţta-agi?
- Ma yella d lfeţta wahed-s ney yella wacu i as-ssexlađen?
- D acu id-ssuturent telmezyin n tura, lfeţta n zik ney d tin n tura?
- Anti lfeţta yelhan d tin n zik ney d tin n tura?
- D acu n ssdeq id-ijebbdn tilawin s waţas?
- Anti tigad yettayen lfeţta s waţas?
- D acu i ttayent d tin n zik ney tin n tura?
- Anti lfeţta ik-ileh hun s waţas (ik-yettnuzun)?
- Awa allal id-yufraren di lfeţta (I yes an azal)?

Timyarin:

- D acu itetteqqen tme  tut taqbaylit n zik am lfe  ta?
- D acu akk i tetteqqen?
- Melmi itt-tetteqqen?
- D acu i tetteqqen s wa  s?
- D anti lfe  ta id-mazal ar tura?
- D acut wazal n lfe  ta ar tme  tut n zik?

Tislatin :

- D acu i tetteqqen teslit deg wass n lhenni akked wass n sba   yyam am ssdeq,d lfe  ta ney d ddheb?
- D acu i tetteqqen akk?

-Γef wacu itt-tetteqqen?

-Melmi i tetteqqen teslit lfeṭṭa?

-D acu i ṭhemmel teslit ad teqqen s waṭas?

-Γef wacu?

Tilmezyin :

-Γef wacu it-tetteqqen tlemzīt lfeṭṭa yer tseddawit ?

-Ma yella s tqendurt ney s llebsa nniden?

-D acu n lfeṭṭa i tetteqqen tlemezīt?

-Dacu id-yemmalen ssdaqat-agi?

-Anti i yetteqqnen lfeṭṭa n leqbayel?

-Leemer-nsent?

-Dacu id-ijebbden tilawin d lfeṭṭa ney d ddheb?

-Dacu n wallal id-yufraren di lfeṭṭa?

-Dacu i ttextirint tlawin ad teqqnent di lfeṭṭa?

-Γef wacu ittextirint allal-agi?

-Dacut wazal-is yer tmeṭṭut?

-Dacut uzamul-is?

-Γef wacu i yetṭharab?

-Ma yella ibedel wazal n lfeṭṭa gar zik d tura?

-Ma yella ibeddel uzamul-nsen ?

-Dacu id-yeqqimen di lfeṭṭa n zik ar tura?

-Acimi yeḡli wazal n lfeṭṭa deg yiseggasen 1990?

-Acimi ur teḡḡim ara lfeṭṭa n zik?

- Ayen id-tesnulfam lfeṭṭa-agi tazeggayt s lmerġan?
- Acimi id-yuyal wazal n lfeṭṭa deg yiseggasen 2000?
- Ma yella tettqnen tmeṭṭut lfeṭṭa yal ass?
- Γef wacu i ḥemmlent lfeṭṭa tlawin?
- Anti tgad i yetteqqnen lfeṭṭa d leḥmer-nsent?

1-Asenæet n wennar:

Tazrawt- nney ad tili d aḥawec di snat n temnaḍin (At Wassif d Mæatqa)

A-Tarukant n tiyiwant n At wassif:

Tayiwant n At wassif tuzga-d deg unzul n tizi wezzu, llant tlisa gar-as d Bwira,tebæed yef Tizi Wezzu azal n 35 km, llant deg-s tlata n tyiwanin At Bumehdi, At Tudert akked AtWassif, tebæed yef "la main de juif" azal 2308m.

At Tudert

Ibudraren

At Yanni

At Tudert

Ibudraren

Ibudraren

At Bumehdi

Bwira

Ibudraren



Iqubel-itt-id seg ugafa Ibudraren, seg usammar At Yanni, seg umalu At Tudert akked At Bumehdi ma yella seg unzul d Bwira.

Tayiwant n At Wassif wessieet tesæa 28 n tudrin.

Ayref: ttidiren deg-s deg useggas n 2008 azal n 10313 deg-s 600 n yimzdey di Km².

Tamzenzut:

Tayiwant n At Wassif tettwassen s temzenzut, rnan xeddmn taḍudt d uzeṭṭa akked uxeddim n wallalen-nsen(matériel), rnu yer waya ttxiḍin tiberdiwin(selles), xeddmn timeyrwin anda id-tettili temzizelt n yisefra yef yisem n umedyaz ameqqran"Belḥanafi".

Tameṭṭut n At Wassif ṭhemmel ad texdem tamurt ama d tuzzut ama d aleqqaq n uzemmur akked ttrebga n lmal.

Amezruy:

Ma yella nuyal yer umezruy n At Wassif ad naf belli tettikki yer læerc n At Betrun ney Ibetrunen i yesəan rebəa n leərac(At Wassif, At Yanni, Ibudraren, At Buəeggac), id-yezgan gar At Mangellat akked At Sedqa iwum semman Igawawen.

Tutlayt:

Ma yella nerra lwelha-nney yer tmeslayt ad naf belli At Wssif ur d-ssənçaqen ara"ε", ssənçaqent-id d"a". Rnu yer waya atas n yemdanen i yettinigen yer berra n tmurt (Fransa, Marikan) akked dixel n tmurt am (Lzzayer, Tyaret, wehran, Qşenčina, Clef). Imi At Wassif tuzga-d s ddaw n wedrar, teqreb yer Tigejda ttasen-d yer-s imarriyen deg ussan n yimuras(vacance).



At Wassif

B-Tarukant n tyiwant n Məatqa:

Tayiwant n Məatqa tuzga-d deg unzul usammar n Tizi Wezzu, tebçed yef Tizi Wezzu azal n 20 km, llant deg-s snat n tyiwanin:

Ssuq lexmis n Məatqa, akken Ssuq Letnayan.

Iqubel-itt-id seg ugafa Tiritin, seg unzul d Amecraas d Buyni, ma yella seg umalu d Ein Zawya, seg usammar Ssuq n Letnayan.

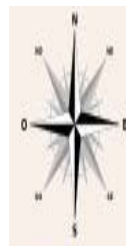
Tamnadt n Məatqa wessiçet, deg-s atas n tudrin, nekkni nessexdem annay d udiwenni nney di taddart n At Eissa Uzyan. Ma yella d taddart n At Eissa Uzyan ihudd-itt-id seg ugafa Iççğaben, seg unzul Icerqiyen d Tala Hemmu, seg usammar Tizi Mennus d At Ifrek d Yiħeddaden, seg umalu Lbir, Taxrift d Yiyil Aewen d Tizi Tzeggart.

Tiritin

Tiritin

Tizi Wezzu

Ein Zawya



Ssuq n Letnayan

Ein Zawya

Buyni

Ssuq n Letnayan

Ayref: ttidiren deg-s d useggas n 2008 azal n 32121 deg-s 709 n yimzdey di Km²

Idles:

Tayiwant n Məatqa tettwassen atas s ufexxar, yal aseggas deg waggur n yulyu xeddemen tameyra n talayt si 25 ar 30 seg waggur-agi, xeddmen deg-s timzizelt sskanen-d akk dduzan n talayt i txeddmen tmeççut taməatqit, atas n yemdanen i d-yettasen yer tmeyra- agi ama d at tudrin iy-d-yezzin ama d iberraniyen akked d yiminigen, ney imerriyen, rnu yer waya Məatqa muçæet s uzemmur yal aseggas deg yebrir xeddmen tameyra n uzemmur di taddart n At Zeim, mebla ma nettu dayen taxeggađt yer-sen id-nnulfa ama yer wargaz ama yer tmeççut, mebla ma nettu azeçça xeddment tlawin, çadent ama di ħuyak, ielawen, tizerbiyin akked ibernyas...atg.

Tafellaht:

Tilawin n temnađt n M̄eatqa aladya tid n taddart n At eissa uzyan hemmlent ad xedment tamurt aṭas, ad neqcent ad zzunt ad rnut ttrebga n lmal ama d izgaren ama d ixerfiyen....atg.

Amezruy:

Amezruy n temnađt n M̄eatqa yettuyal yer zzman n zik mi id-kecmen Iturkiyen yer tmurt n lzzayer; dya iruḥ-d yiwen uṭurki yer M̄eatqa imir sterḥben yis-s fkan-as yečča, yeswa yerna yetṭes, yeqqim ačal n wussan almi it-šetqen yuḡal amzun akken d Ameatqi, yef waya i as-semman tamnađt n M̄eatqa.

Tinigit:

Ma yella nerra lwelha-nney yer teyiwant n M̄eatqa ad naf tettwassen yiminigen yer tmurt n lberrani (Fransa, Marikan), akked dixel n tmurt



M̄eatqa

I-1 -Amezruy n ssdeq n leqbayel :

Di lqern wis 15 At Yenni ttekkkan akked Tigelda n Koukou , di lweqt-nni tusa-d yer-sen yiwet n twacult si Bgayet, i yettwasnen s teubba d lherfa ama d iheddaden ama d wid yeznuzun lfeṭṭa eddan qqimen deg Wat Yanni setqen-ten uyalen d At Larebea i ifazen s teubba d wid yefkan ifadden d tizemmer iḡehden i Wat Yanni.

Ger laḥsab n l'article deg uymis n (la dépêche de kabylie), id-yewwin awal yef uẓar n uḥeddad n lfeṭṭa" Tiubba n lfenn-agi, d wamek i xedmen lfeṭṭa, yettuḡal yer les Andalouses id-iruheṇ si l'Espagne zedyen di Bgayet, deg Wat Ebbas, amur ameqqran deg-sen di yahudiyeṇ (juifs), d nutni i d laṣel n lfeṭṭa n At Yanni⁽¹⁾.

Ssdeq n leqbayel n At Yanni, yetwassnen s lfeṭṭa n leqbayel yeṣfan, sean talḡiwin akked ssbiyat yeenan kan At Yanni, ma yella d tiubba d wamek i xedmen lmerḡan wwin-tt-id seg lqern wis 15, d nutni i d imenza ansi id-yekka lfenn-agi di tmurt n leqbayel.

Ger HENRIETTE CAMPS FABRER « Am yal imeḡqan n tefriqt ugafa, iheddaden n leqbayel llan di kra kan n tudrin myeqrabent gar-asent nant qerbent yer Wat Yanni, d ayen i nezmer ad d- neḥseb si 130 n yiseggasen : E.Carette deg useggas 1840, iwala tamurt n leqbayel, yeḥseb-d 120 ar 130 gar-asen (les armuriers), ma yella d Eudel deg useggas 1920 yufa-d azal n 33 n yiḥeddaden(orfèvres), ma yella tura llan di 28 yid-sen deg Wat Yanni, maena kra deg-sen llan di Lzzayer Tamanayt xedmen i yimerriyeṇ, akked tmura n berra. »,wid ixedmen lfeṭṭa-agi yessexdam kra n wallalen s wayes id-ssuffuyeṇ lfeṭṭa yelhan tin yeṣfan ad tt-yessemlil akken yecbeḥ ad tt-yesbey, ad tt-ireqqem s nnqac yemgaraden, tiuddja di lfenn-agi ur d-tettilil ara yer menwala, tettili-d yer win yeenan tṭbae d ṣṣber, yesa tirmit di lfenn-agi (l'experience)⁽²⁾.

1- <http://www.depêchedekabylie.com>.

2-T-Ben Foughal, "Bijouq de l'Aures" de H.Camps-Fabrer. Revue de monde musulman et de la méditerranée. 1964, vol 72

Ma yella nuyal yer laşel n lfeţta n leqbayel ad naf yettuţal yer zman n zik , yer wussan imenza n **la proto-histoire** d yiĥeddaden n lfeţta i yellan di Maghreb(Hogar , Kabylie , Aures , Tiznit, Djerba). Lfeţta n leqbayel tesca azal d ameqqran tufrar -d s ccbaĥa-s d şşfa-s abeada mi ara s-rennun lmerġan. Fer ELI SAYAD, «Ssdeq n leqbayel yettuţal yer zman n zik ney lweqt ieddadan id-yekkan si lfenn n tefriqt n ugafa d wayen id-yellan yer tmeţţut n Libya (Egyptienne) akked tmeţţut taqertajit »⁽¹⁾ Akken dayen i tettuyal yer wussan mi tebda tyerma, yer teqşidin d tmucuha i yellan yef tid iĥekkmnen zik ney yef tgelda n zik ad d-nebder tin n Libya(Egypte antique) Cléopatre, akked la riene de Saba et ses bijouxatg

Ihi amezruy n lfeţta yekka-d si lweqt-nni n **la proto-histoire** yellan di zman n zik d lfenn n tefriqt n ugafa am uxellal id-win wid id-ikecmen yer tmurt n lzzayer di lawan-nni aladya mi id-kecmen Iturkiyen win-d yid-sen lbenna n lfenn-agi n lfeţta d acukan am akken id-nenna yakan lfeţta n zik d tin n tura temxallaf s waţas, imi tin n zik żzayet yerna telha d lfeţta n sseĥ ur teţţurru ara aglim n tmeţţut itt-yeqqnen ama s tebrek ama s tazayt-is axatar xeddmen-tt s lfeţta waĥd-s ur ssexlađen ara, tettili d tacebĥant (tamellalt) teşfa rennun-as cwiţ n lmerġan akked ssebya ama s uzegzaw i d-yemmalen igenni d uzeggaţ i d-yemmalen idammen, akked uwray i d-yemmalen itij ma d aĥcic yemmal-d agama s tzegezwt-is.

1-Ali Sayad, les trois couleurs des bijoux berbères ont symbolique, Article en 2010

I-2-Amek id-tufrar lfeṭṭa n leqbayel yef lfeṭṭa n temnaḍin nniḍen:

Ter laḥsab n yimnadiyen i ixedmen yef lfeṭṭa n tmurt n leqbayel am Wassayla Tamzali, akked Tatiana Ben Foughal, H.Camps-Fabrer ssbeggnen-d belli lfeṭṭa n leqbayel tufrar-d terna tfaz yef lfeṭṭa nniḍen nniḍen am tin n yicawiyen akked Itergiyen, imi lfeṭṭa n leqbayel, tenqec terna tesɛa ssbiyat akked lmerġan d ayenni is-rennun ccbaḥa s wats ma yella nmuqel yer ssdeq n temnaḍin nniḍen.

Ter ʿali Sayad(Ali Sayad):"Ifereuniyen(Egyptien) yer-sen ssebiyat-agi seant azamul nniden am uzegzaw(bleu) yemmal-d aman n wasif n Nil(Nahr Ennil),ma yella d aḥcic(vers) yemmal-d agama ney tizegzewt yellan rif n wasif, ma yella d awray yemmal-d uryu n yiṭij⁽¹⁾.

-Isufar s wayes i xedmen lfeṭṭa n zik:

Iḥddaden n lfeṭṭa ttayen-d lfeṭṭa akken i tella di lašel-is s yin akkin ssefsayen-tt akken ad d-xedmen tiyawsiwin n lfeṭṭa, yef waya i yessen mliḥ lxedma-is, d aebbaj, ixeddem-d ssdeq n leqbayel s yisufar iqburen akked lfeṭṭa yeşfan ad d-nebder kra deg-sen:

- o **Lfeṭṭa:** D asafar agejdan ney lsas n ssdeq n leqbayel, id-ssufuyen seg ugama, ssefsayen-tt iḥddaden akken ad d-xedmen allalen n lfeṭṭa. Rnu yer waya iḥddaden n zik ssexdamen idrimen n lfeṭṭa, ma yella d tura ssexdamen tisawitin(pièces) ney lqaleb n lfeṭṭa ama d imecṭuḥen ama d imeqqranen. Akken id-tenna Henriette Camps-Fabrer: "L'argent, qui est blanc des métaux, il a d'autres parte des propriétés chimique appréciées en bijouterie:il n'est attaqué, ni par l'eau ni par l'air, à aucun température"²
- o **Idrimen n lfeṭṭa:** Iḥddaden n lfeṭṭa ssexdamen idrimen deg uşennee n ssdeq n leqbayel.
- o **Lmerġan:** Lmerġan azeggay, ayen i wumi qqaren tura ddheb azeggay, ttawin-t-id si lebher.

1-Ali Sayad, les trois couleurs des bijoux berbères ont symbolique, Article en 2010

2-Henriette camps-fabrer, les bijoux de grande Kabylie, Alps, cote d'azur, pp11-12.

Uqbel ad d-nawi awal yef ssdeq n leqbayel di tmeddurt n tmeṭṭut, ilaq ad nzer tameṭṭut-agi amek i tettidir seg mi ara ad d-tlal almi d asmi ara tuyaḍ d tamɣart n wexxam, ad nernu ad nzer aṣelleq n lfetta icudd yer wazal n tmeṭṭut n leqbayel di tmetti.

II-1-Azal n tmeṭṭut n leqbayel di tmetti:

Tameṭṭut tesɛa azal d ameqqran di tmetti taqbaylit yef waya ad d-nebder ayen id-tenna Tasaɛdit Yassine deg wawal-is:

"Isem n teqbaylit yesɛa tlata n lemeani: Amezwaru, d tameṭṭut taqbaylit, wis ssin, d tutlayt taqbaylit, ma yella d wis tlata, d tajaddit akked truggza."⁽¹⁾

Isem n tmeṭṭut yettwaccud yer nnif akked lḥerma, mi ara yemmeslay urgaz akked wayeḍ ur as-yeqqar ara amek i tella tmeṭṭut-ik, maɛna yeqqar-as amek yella uxxam-ik.

Tameṭṭut di leɛwayeḍ n leqbayel ttaken-as leqder d ameqqran, axaṭar d nettat i d lsas n wexxam, yef waya itt-cuban yer tgejdit talemast n wexxam, akken qqaren leqbayel: «Argaz d asalas, tameṭṭut d ajeggu alemmas».

Tameṭṭut taqbaylit irennu wazal-is simmal tettimɣur, xas akken di temzi-s sseḥrasen mlih di trebga-s, lamaɛna skud tettimɣur tseɛu azal meqqren, abeɛda mi ara tezweḡ ad ternu ad tesɛu arrac ara yessiḡhiden tawacult, d widenni s wayes yettimɣur wedrum.

▪ Mi ara tili d taqcict:

Leqbayel ttwassnen s nnif akked lḥerma, ma yella tecceḍ teqcict ad yexnunes nnif imawlan-is di lqaa, yef waya i sseḥrasen di trebga n teqcict, ttarran-tt-id kan ger wallen -nsen.

▪ Mi ara tili d tilemzi:

Di leɛmer-agi i tetteggi tyemmat yell-is i zzwaḡ, tsseḥfaḍ-as leqdic akked usewwi, akken ad tili d tumeint, tetteawan yemma-s di ccyl, d acu kan taɛessast tezga fell-as akken ad tili d tukyist, xerɣum yer wid -tt-yugaren.

⁽¹⁾ Tassadit Yassine tituh, Rre-lire Boulifa, in Si Ammar Ben Said Boulifa, Recueil de poésie kabyle, Paris-Alger 1990 PP 28.

- **Mi ara tili d tislit:**

Ad tbeddel axxam anda ara taf imyaren-is akked ilewsan d tlewsatin, ad tettraḡu ad tesɛu dderya, akken ad teḍmen iman-is di twacult-is, axatar di tmetti taqbaylit ur ḥmilen ara tameṭṭut tiɛiqqert (tin ur nesei ara dderya).

- **Mi ara tesɛu dderya:**

Amkan n tmeṭṭut yesɛan dderya yuli wazal-is aṭas di tmetti aladya tin yesɛan arrac ara iwerten babat-sen, wid ara yessiḡhiden adrum, mačči am tin yesɛan tullas, yezmer ad d-yernu fell-as urgaz-is tameṭṭut, ney ad tt-yedger.

- **Mi ara tuyal d tamyart:**

Qaren-as leemara n wexxam, tettugader mlih, d tamrayt n wexxam, s ddaw n yifassen-is ara yilin warraw-is xas ulamma zewḡen, d nettat i yettḡebbiren yef uxxam. Ssdeq n leqbayel n zik icudd yer wazal n yal tameṭṭut di tmetti, ad naf:

II-2- Asenɛat n ssdeq n leqbayel:

D ayen i tekseb d wayen i tettawi tmeṭṭut yid-s mi ara teddu d tislit s axxam n urgaz-is ama d ddeh ama d lfeṭṭa ama d ayen nniḍen nekkni ad nzer kan lfeṭṭa n leqbayel i tetteɛlliḡ tmeṭṭut di tudert-is n yal ass ney di tegnat n lferḥ, imi llan aṭas n leṣnaf n lfeṭṭa n leqbayel, mxallafen di talɣiwin, akken dayen yal yiwen yesɛa azamul-is d unamek-is di tmetti taqbaylit, yef waya i yemxallaf melmi itt-tteɛlliḡent d wanti itt-yetteɛlliḡen, tella lfeṭṭa i tteɛlliḡent di tudert n yall ass am telyatin tixfifanin, ssnesla tarḡiqant, imeqyasen akked txutam, akken dayen i tella lfeṭṭa i tteqqnent di tegnat n lferḥ am tæssabt, ameclux, axelxal, abruc akked yezraren imeqqranen. Fer laḥsab n yemyura i ixedmen yef lfeṭṭa ama d Wassayla Tamzali, T. Ben Foughal, H.Camps-Fabrer, ad naf belli wwin-d awal yef ssdeq n leqbayel n zik i tetteqqen tmeṭṭut taqbaylit:

-Ssdeq i tetteɛlliḡ deg uqarru: Taessabt, Timengucin, Abzim, Abruc, Tabruct, Tabzimt.

-Ssdeq i tetteɛlliḡ di temgerdṭ: Tazlagt, Ssnesla, azrar.

-Ssdeq i tetteɛlliḡ deg yedmaren: Axellal, Abruc, Tabzimt, Lxamsa.

-Ssdeq i tettɛelliq deg wammas: Taḥzamt (tayeggadt).

-Ssdeq i tettɛelliq deg yifassen: Iḍminen, Imeqyasen, Lmegzum, Ameclux, Tixutam.

-Ssdeq i tettɛelliq deg idarren: Axelxal.

-Ssdeq i tettɛelliq deg uqarru:

-Taɛessabt: d allal n lfeṭṭa tettɛelliq-itt tmeṭṭut ney tislit n zik deg uqerru-is, d tazayant ad tesɛu azal n 200 yer 300 g, ma yella di tehri azal n 14 n cm, ma yella di teyzi ad tesɛu azal n 50 n cm, deg-s xemsa n trebeatin talemast temxallaf yef tid nniḍen, tegga am uqarru n lḡameɛ cuddent gar-asen s txelxalin, ɛelqent-d tecrurin deg-sent tbuqalin akked iɛeqqayen n yirden, tesbey s nnil (ujenjari), s uzeggay akked uzegzaw (aḥcic) .Akken dayen i tella tin yesɛan kan tlata n trebeatin, akken i mxallafent tɛeṣṣabin-agi i mxallaf tlawin i tent-yettɛelliqen, yer leḥsab n ssɛaya n tmeṭṭut, axaṭar taɛeṣṣabt ɣlayet mlih.

Ger LEILA HOUAM,« Taɛeṣṣabt d ssdeq n leqbayel tesɛa di tehri azal n 16 n cm akked di teyzi 58 n cm di laṣel-is, tesɛa 5 n trebeatin n lfeṭṭa ttwasebyent sɛant lmerḡan, ttwacuddent gar-asent s txelxalin, terna tenna-d belli tuyal-d tebzimt deg umur n tɛeṣṣabt.»⁽¹⁾

Taɛessabt tettɛelliq-itt tmeṭṭut n zik di tagnatin n lferḥ ney teslit ass n lhenni deg yid yef uqqaru-is akked deg wass n tmeyra mi ara teffey seg uxxam n bab-as, akken dayen itt-tetteqqen ass n sbaɛ yyam.

- Azal akked uzamul n tɛeṣṣabt:

Taɛeṣṣabt tessebgan-d assay yellan gar ssin n yiderma akked wassey yellan gar snat n twacullin, temmal-d lehna ara d-yilin gar-asen.Ger Iben Xaldun isemma-as i tɛeṣṣabt«**ɛaṣaba**», temmal-d lehna d wassey yellan ger yiderma di lawan n tegrawla, di zman n zik temmal-d assey yellan ger leerac akked twaculin.

⁽¹⁾ LEILA HOUAM, "L'expression vestimentaire à travers le costume Algérien", 2011/2012

Ma yella d Eli Sayad yenna-d belli taessabt tban-d yer tlawin n qartaj akked tfereuniyin, imi s taessabt i ttaṭṭafent acebbub-nsent trennu-asent di ccbaḥa d zzin-nsent akken dayen id-temmal amkan-nsent di temtti anda i ttidirent⁽¹⁾.



- Abzim (Axellal):

D yiwen si ssdeq i tettelliq tmeṭṭut, yesca tlata n yiran, yegga d triangulaire, yenqec deg yiwen n yidis, yesca taxellalt s ways i yettxellil yer tqendurt, ssexdament-tt tlawin am uxellal, ibzimen teddun ssin ssin d aknawen. tettaṭṭaf yis-s tmeṭṭut n zik ddil di tuyat-is.

Γer LEILA HOUAM, «Abzim yemmal-d deg uẓar-is “**zem**” lmeṣna-s “**yleq**», tettaṭṭaf tmeṭṭut yis-s taqendurt yescan iri meqqren, yesca atas n talyiwim, win yescan tlata n yiran(triangulaire), win yeggan am trebeāt, akked wayeḍ d imdewwer ayen i wumi qqaren tabzimt, d acu kan tabzimt tesca tixelxalin eelqent yer-s tbuqalin akked iseqqayen n yirden d twiztin. Akken dayen i llan atas n leṣnaf n yibezzimen qqaren-asen idwiren, ney win yescan talya tamecṭuḥt qqaren-as taḥarabt⁽²⁾.

Abzim yesca azal d ameqqran yer tmeṭṭut taqbaylit, yis-s i yettxellil taqendurt n leqbayel, yis-s id-tban d acu i tella d umkan-is di tmetti taqbaylit.



Thzimen

⁽¹⁾ Ali Sayad, Les trois couleurs des bijoux berbères ont une symbolique, Article 2010.

⁽²⁾ Leil Houam, L'expression vestimentaire à travers le costume Algérien, 2011-2012, pp212.

Axellal(Abzim) :

Dayen s wayes i tettxellil tmeṭṭut n zik taqendurt n leqbayel(ddil ney axellal), tella tin ara yelsen taqendurt n mageritij ad as ternu timelḥeft s ufella s yin akkin ad txellel timelḥeft-nni akked tqedurt-nni s yixellalen, tella dayen tin ara yelsen taglantit ad tt-txellel s yixellalen ama ssin ama rebea imi zik ulac taxeggadt ssexdament ixellalen-agi deg umur n tqeffalin abaeda taqendurt yesean iri meqqren ttaṭṭafent yis-s iri-nni akken ur d-ttbanen ara yidmaren-nsent.

Γer Ɛali Şayad: "Tameṭṭut n zik tessexdam axellal i u cuddu n tqendurt n leqbayel ama di tuyat ney deg yidmaren, akken dayen i ttaṭṭafent yis-s aḥayek, akken dayen id-yenna belli axellal d ssdeq amenzu id-yennulfan yer tmeṭṭut taqbaylit"⁽¹⁾



-Amgarad yellan ger ubzim d uxellal :Γef wakken id-nnan imezwura nney(imselyuyen) belli axellal ssexdament-tt tlawin akken ad xellelent taqendurt-nsent kan, ma yella d abzim ttixellilen yis-s taqendurt n leqbayel yerna yesea azal d uzamul nniḍen, imi id-yemmal belli tin it-iellqen tesea arrac.

-Tabzimt:

D yiwet si ssdeq n lfeṭṭa i tettɛelliq tmeṭṭut, tegga d timdewwart tesea azal n 22 n yisentimen, tesea tixelxalin ɛelqent yer-s tbuqalin akked iɛeqqayen n yirden d twiztin, di tlemmast tesea aggur,zzint-as-d tɛeqqayin n lmerġan yerna tenqec di leryuf, rnu yer waya xedmen-as ssbiyat ama d awery ama d anili ama d aḥcic, tesea dayen taxellalt s ways i-tettxellil yer tqendurt deg yidmaren akked yer umendil deg uqerru, tella tin itt-yettɛelliqen deg yidmaren-is, ma yella d tameṭṭut yesean arrac tekkat-itt deg uqerru-is.

⁽¹⁾ Ali Sayad, Les trois couleurs des bijoux berbères ont une symbolique, Article 2010.

Tabzimt tesɛa azal d ameqqran yer tmeṭṭut taqbaylit imi yettay-itt-id urgaz i tmeṭṭut-is di tadist tamenzut mi ara d-tesɛu aqcic, yef waya itt -tesrusu nnig umeṭraḥ mi ara d-terbu tettɣimi azal n sbaɛ yyam. Akken i nufa di l'internet belli tabzimt ttegggen-tt deg uḍebsi n lhenni ass n tmeyra.

yer Wassayla Tamzali: «tabzimt tesɛa azal n 22cm tettwaxdem deg useggas n 1943, tella di ssdeq n tmeṭṭut taqbaylit, deg waṭas n tudrin i nettaf irgazen ttayen-tt-id i tlawin-nsen di tadist tamenzut mi ara d-tesɛu aqcic.»⁽¹⁾

Tameṭṭut ara yeqqnen tabzimt deg uqerru-is, ad tt-neɛqel belli tesɛa arrac.



Timengucin:

D tilyatin i tettɛelliq tmeṭṭut deg yimzuyen-is, rnunt-as ccbaha, teddunt snat snat, aṭas n laṣnaf i yellan, mgaradent tid n teginatin n lfuruḥ d tid n tudert n yal ass, tid n teslatin d tid n tlawin izewḡen, tid n telmezyin d tid n tullas timecṭuḥin, ad naf tid meqqren tteqqnent-tt tlawin di tmeyra, tid izeynen ččurent tteqqnent-tt teslatin, llant tlemmasin tteqqnent-tt di tudert n yal ass, ma yella d timecṭuḥin tteqqnent-tt tullas timecṭuḥin.

Akken dayen i llant telyatin n tfeleflin i tteqqnent temyarin di tudert n yal ass.



⁽¹⁾ Wassayla Tamzali, Abzim, parure et bijoux des femmes d'Algérie, ANEP, pp 164-166.

-Azal d uzamul n tmengucin:

Timengucin ttarrant lebla. ttḥarabent yef tidt i tmeṭṭut abeeda tislit.

- Tazlagt:

D ayen i tetteḷliq tmeṭṭut di temgarḍt-is, trennu-as ccbaḥa d zzin, tetteṣṣer yis-s tamgerḍt-is, ad naf tizlagin mxallafent deg-sent aṭas n leṣnaf :

-Azrar areqqaq; d areqqaq, tetteqqen-it tmeṭṭut di tudert n yal ass.

-Azrar n lḥerz: tetteqqen-it tmeṭṭut alady tislit yef tidt, tetterra lebla, tettharab fell-as yef yir ccufat. Azrar n lḥerz yesṣa tasenduqt deg-s i txeddem lḥerz s wawal n Rebbi yerna yesṣa tixelxalin ṣelqent yer-s tecrurin deg-sent tbuqalin d yiṣeqayen n yirden akked twiztin, id-yemmalen sṣeaya d rrbah ara tawi teslit yer uxxam n urgaz-is, ad ternu ad tesṣu dderya ad tefti akken ftin yirden.

Ma yella d tura truḥ twuri-is d uzamul-is di tmetti, aladya tilmezyin n tura tteḷliqen-tt kan i ccbaḥa di teginatin n lferḥ.



Azrar n lḥerz

-Azrar n tfeleflin:

D ssnesla i tetteqqen tmeṭṭut di temgardt-is, deg-s tixelxalin cudden ger-asent eelqent yer-s tfeleflin ttwaxedment s lmerġan tteqqnent-tt tlawin n zik ama di tegnit n lferḥ ney di tudert n yal ass.



Azrar n tfeleflin

-Azrar yeččuren:

D azrar isenna s tixelxalin cudden gar- asent si txelxalt yer tayeḍ yettili rennun-as cwit n lmerġan akked tbuqalin n lfeṭṭa d twizetin d ieqqayen n yirden, yella di zzman n zik, tettelusut tmeṭṭut taqbaylit di tudert-is n yall ass, imi isent-yettaččar tamgerḍt-nsent.



Izrar yeččuren

-Tazibba: Tella di lweqt aqbur, zzayet mlih yef yezraren nniḍen teččur mlih, tesεa lfeṭṭa n sseḥ d lmerġan, tesεa tixelxalin cudden yur-s ama d tibuqalin d twiztin akked iεeqqayen n yirden, di lweqt- agi ulac-itent ttbanent-d kan di tegin n lferḥ, yerna d timerkantiyin itt-ikesben.

Izraren mxallafen, llant imecṭuḥen, llan imeqrannen, llan irqiqanen d izuranen akken dayen i llant ilmasen, d acu kan mxallafent tlawin i tent-yetteqnen s waṭas d timerkantiyin.



Tazibba

2- Ssdeq i tettεelliq deg yedmaren

-Abruc:

Tetteqqen-it tmeṭṭut yesεan arrac deg uqarru-is mbaed mi ara teg snat n tzuraz i u cebbub-is ad tent-tcudd ad as-ternu amendil s ufella s yin akkin ad ternu abruc di tlemmast, akken dayen itt-tetteqqen-it tmeṭṭut ney tamyart ara d-yawin tislit i mmi-s deg yidmaren-is mbaed mi ara tels lġebba n leqbayel.



Ma yella d tura ttεelliqent-tt kan temyarin id-yettawin tislatin ass n tmeyra.

-Tabruct:

D nnefş n ubruc ney d nnefş n tebzimt, tegga am nnefş n waggur tettēlliḡ-itt tlemẓit deg yidmaren-is di zman n zik akken ad d-tessebgen belli ur tezwiḡ ara, terqem tesēa tlata n tmerḡatin yiwet di tlemmast snat nniḡen di tqerray, akken dayen i tenqec di leryuf, terna tesēa ticrurin akkd ssbiyat (awray, ajenjari, aḥcic), akken dayen i tesēa taxellalt s wayes i tettxellil yer tqendurt n leqbayel.

Ma yella tura ttēlliḡen-tt kan i ccbaḡa.

**3- Ssdeq i tettēlliḡ deg yifassen :****- Iḍminen:**

Ggan d imdewṛen sēan azal n 2 ar 3 n yisentimen cuban yer imeqyasen, tetteqqen-iten tmeṭṭut deg yifassen-is, teddun ssin ssin, ney akter, ttēlliḡent-tt tlawin n zik akked tid n tura i ccbaḡa kan di tudert-is n yal ass.



Idminen

-Imeqyasen:

Tetteल्लीq-iten tmeṭṭut n zik ney tin n tura deg yifassen-is yal ass mačči kan ala di teginatin n lferḥ, sseknazen tafettust n tmeṭṭut. Imeqyasen ad sɛun azal n 3 ar 4 n yisentimen, teddun ssin ssin.



Imeqyasen

-Lmegzum:

Tetteल्लीq-it tmeṭṭut deg yifassen-is di teginatin n lferḥ, tella tin i yetteqqnen ssin tella tin i yetteqqnen yiwen, ad yesɛu si 4 ar 6 n yisentimen yesɛa tieqqayin n lmerḡan, resment deg-s tjeḡḡigin, yerna yenqec si leryuf, ggan-as ssbiyat ama d awray ama d azegzaw d ujenjari ama akked lmerḡan. Tetteल्लीq-it tmeṭṭut n zik akked tin n tura.



Lmegzum

-Ameclux (ddeḥ):

Teddun ssin ssin, tetteḷliq-iten teslit ass n tmeḡra, akked wass n sbae yyam, ad s̄un azal n 7 ar 9 n yisentiṃen, imi zzayit ur tetteqqnent ara yall ass yes̄ea taxellalt s wayes yettwaṭṭaf. Yes̄ea tīeqqayin n lmerḡan d ūeqqa n yired d tjeḡḡigin yettwasebyen s llun.

Ar Wassayla Temzali, « ameclux yes̄ea azaln 9 cm di teyzi, yettaylaq s txellalt, teffer s tceqquft tettwasbey, tameṭṭut taqbaylit teyyeqqen-iten ssin ssin»⁽¹⁾.

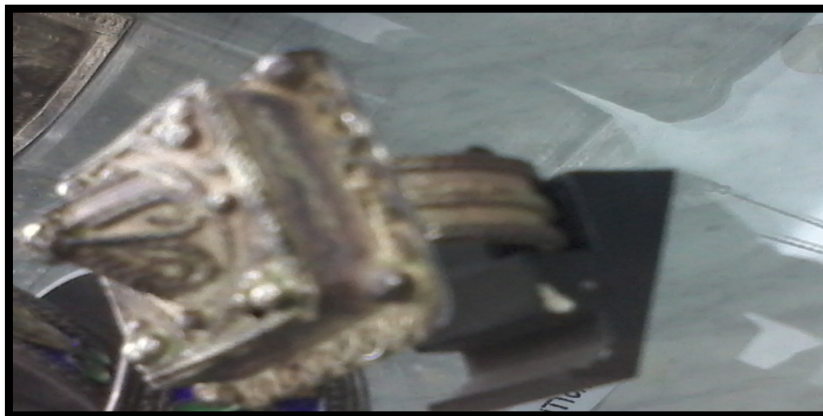


Imecluxen

Ameclux tteḷliqent-tt tlawin n zik d tid n tura di teginatin n lferḥ.

-Tixutam:

Tteqqnent-tt deg yidudan n ufus, llant tmeqranin, llant tzurarin d terqaqin, akked telmasin, tixutam n zik seant kan tamerḡant, llant tid s lfeṭṭa tacebḥant kan waḥd-s ttwaneqcent, taxatemt i imucāen di zman n zik yer teslatin d taxatemt m ukbab, ma d tid n tura reqqment mliḥ ṭaqa deg-sent seant lmerḡan, llant tid yeggan am uḥutiw am uzrem, d ulawen, ney d lxamsa. Yal ṣ̄enf yella.



⁽¹⁾ **Wassayla Tmzali,** " Abzim:parures et bijoux des femmes d'Alger" ANEP.2007.PP175

4-Ssdeq i tettɛelliq deg wammas:

-Tahzamt n lfeṭṭa:

Tella yer laḥsab n wammas n tmeṭṭut, mxallafent seg teḥzamt yer tayeḍ, tesɛa tirebeatin mlalent s txelxalin, tetteddu akked tqendurt n leqbayel, temmal-d tin itt-ibeggsen d acu i tella d tilemẓit ney d tin izewḡen, akken dayen id-temmal belli tameṭṭut ney tislit itt-yeqqnen thegga iman-is akken ad d-tesɛu dderya. Akken dayen is-tt-yettages umyar ney alwes-is ameqqran sebɛa tikkal akken ad tesɛu dderya, ayagi yer laḥsab n yimselyuyen n temnadṭ n Meatqa.



Tiḥzamin n lfeṭṭa

Tilawin n zik ttagsent-tt di tudert nsent n yall ass akken ad tṭfent ajifer-nsent ur yetteḥnunuf ara di lqaa mi ara qeddcent, ma yella d tid n tura ttagsent-tt kan i ccbaḥa.

-Ssdeq i tettɛelliq deg yidarrren:**-Axelxal:**

Tetteqqen-it tmeṭṭut n zik deg uḍar-is di tudert n yall ass aladya mi ara truḥ yer tala ad d-tagem, imi tala d amkan n tlawin, tikwal ttilin yergazen deg ubrid, mi ara sslen i ssut n yixelxalen ad kren ad ruḥen, akken dayen it-tteqqnent teslatin n tura di tegnit n lferḥ, abaɛda mi ara tseddar yis-s ass n tmeyra akked wass n sbaɛ yyam, yef waya llan ixelxalen izuranen llan irqiqanen, ad sɛun azal n 14 ar 18 cm. Izuranen d tin izewḡen i ten-yetteqqnen ney tislit, ma yella d irqiqanen d tilmezyin iten-yetteqqnen di zman n zik. Llan ixelxalen ireqqmen s nnil akked tɛeqqayt n lmerḡan di tlemmast-nsen, akken dayen i llan wiyaḍ d imsariyen, d acukan sɛan taxellalt s wayes it-ttaṭafent deg uḍar.



Ixelxalen

-Lxamsa:

Tettwaqqan yef tidt tegga am ufus n wemdan, ttelliqent-tt deg yedmaren, tettarra tidt yerna tesseɛad lebla, ttelliqent-tt s umata i warrac ara d-ilalen.



Taqendurt n leqbayel temmal-d tamagit n tmeṭṭut itt-yelsan, temmal-d belli tameṭṭut tettef di leewayed n tjadit, d tanašlit, ayen yebyu yennulfa-d ur d-teclie ara deg-s, teena-tt kan tqendurt akked lfeṭṭa n leqbayel, yis-sen id-tekker yis-sen id-rebba, yer-s d taqendurt n leqbayel akked lfuḍa d umendil i d tuššra-is.

III-1- Ašelleq n lfeṭṭa di tqendurt n leqbayel n zik (taqburt):

Taqendurt n leqbayel di lqern wis seṭṭac (16), tettili yer laḥsab n lweqt(tasemhuyt) akked tegnawt, tin n ccetwa waḥed-s tettili-d s aḍuṭ melba leḥwaci d ayen i wumi neqqar«**ddil**», ad rsent taqendurt daxel n leḥrir ad as-rnunt s ufella ddil, yettarra asemmiḍ, itteššer tameṭṭut, ma yella di luqat nniḍen ttalusunt tiqendiyyar n leḥrir, ad as-rnunt taglanṭit s ufella abeḍda yer tmeyriwin, ad rnunt amendil deg uqerru-nsent akken ad yumment yis-s acebbub-nsent akked lfuḍa n leḥrir, ayagi akk ad rnunt lfeṭṭa n leqbayel, imi zik taqendurt akked lfeṭṭa akken kan i ddukulen⁽¹⁾

a-Axellal:

D taqendurt tettwaxdam s taḍuṭ ney s ššuf trennu-tt tmeṭṭut yef tqendurt n leqbayel di ccetwa ney deg wass n ušemmiḍ, taqendurt-agi n uxellal yezzifet almi d igerzan, telli di yidisan, tettwaṭṭaf s ssin n yibezzimen di tuyat ney s ssin n yixellalen, ttaggsent-tt deg wammas s waggus ney s usaru.

b-Ddil:

Akken dayen i llant tlawin irennun ddil s ufella n tqendurt n leqbayel, ur yezzif ara, yettawed kan almi d ammas, yettwaṭṭaf s yixellalen di tuyat, llan wid ireqqmen akken dayen I llan wid yettwaxedmen kan s ššuf ney s taḍuṭ yerna yerqem, akken id-yenna G.Chantréaux deg udlis i wumi isemma «Kabylie coté femme» : "Ddil tettalusut tmeṭṭut, tesdukul ssin n yidisan di tuyat s tebzimin ney s yixellalen"⁽²⁾, rnu yer waya ddil yesdaray aḥrur n tmeṭṭut, tettaṭṭaf-it s waggus deg wammas-is.

Rnu yer tqendurt i tettalusu tmeṭṭut yer daxel n ddil ney axellal ad naf belli tettalusu tin lxiḍ ney tin n leḥrir taxfifant.

⁽¹⁾ G.Laoust-Chantréaux, "Kabylie coté femmes". La vie féminine à Ait Hichem 1937-1939, Edition L'homme en 1994.

⁽²⁾ G.Chantréaux, Kabylie coté femme, la vie fimminine a Ait Hichem, 1937-1939, Ed L'homme en 1994, pp 204-206

c-Taqendurt n teslit n zik:

Ma yella nuḡal yer zman n zik ad naf tilawin tteelliqent lfeṭṭa di tudert-nsent n yal ass s tqendurt n leqbayel, imi yer-sent lfeṭṭa tlehḥu kan s llebsa n leqbayel, s tqendurt akked tmeḥremt ,ulac tameṭṭut ara iruḥen yer tmeyra mebla ma telsa taqendurt n leqbayel ad as-ternu lfeṭṭa imi akken kan i ddukulen rennun-as ccbaha d zzin, rnu yer waya tameṭṭut mi ara tels taqendurt n leqbayel tessebgan-d tamagit-is (l'identité) akked idles-is Amaziɣ.

Ma yella d tura yettruḥu wayen yettwaxedmen zik s taḡudṭ, teqqim-d kan tqendurt n lehrir.

Ad naf di tmetti taqbaylit mxallafent tqendeyar si temnaḡt yer tayeḡ, tella tqendurt n Iwaḡiyen, tella tin n Ieezzugen akked tin n Bni Dwala, akked tin n Meatqa d At Wassif.

Akken i mgaraden tqendiyyar n leqbayel si temnaḡt yer tayeḡ i mgaradent amek i ḥewcent, llant tid yeččuren, ttmelsant di teginatin n lferḥ, am tin i tettlusu teslit, tettwaxdem s lehrir.

d-Taqendurt n uxeddim:

Llant tqendiyyar ur neḥwic ara mliḥ, ttlusunt-tt tlawin deg uxxam, ney yer lexlawi, qeddcen yis-sent deg uxxam, ama d amsal akked uḡummu n waddaynin, ad ternu ad d-tagem yis-s aman si tala.



III-2-Assey yellan ger tqendurt n leqbayel n zik akked lfeṭṭa:

1-Taqendurt:

Zik taqendurt n leqbayel tettmelsa s lfeṭṭa yef waya i nezmer ad d-nini belli lfeṭṭa tettkemmil llebsa n tmeṭṭut, ihi ad naf tayeggadṭ ney taḥzamt akked tebzimt s̄ant ayen i tent-icudden yer tqendurt, axaṭar mebla taḥzamt taqendurt tettban-d txuṣ, yef waya ad naf tameṭṭut di lawan-nni tettages taqendurt-is akken ur teskerkir ara ijifar-is di lqaea mi ara teknu akken ad texdem cc̄yel-is di lexla ney deg uxxam, akken dayen tabzimt ney tibzimin ttaṭṭafent yis-s idisan n tqendurt deg yedmare n tmeṭṭut akked uqemmuc n tqendurt ma yella meqquer abeēda tid yeṣṣuṭuḍen arraw-nsent, ma yella d t̄eṣṣabt tt akken dayen i llant tid yett̄eelliqen azrar akken ad yaččar idmare n-is, yef aya ad d-nini belli zik taqendurt n leqbayel ur tettmels ara mebla lfeṭṭa. Tura di zzman-agi i deg nettidir nebya ad nzer ma yella lfeṭṭa trennu-as azal i llebsa n tmeṭṭut?



Akken i nezra belli tameṭṭut lawan-agi mazal-itt tettlusu taqendurt n leqbayel deg uxxam, mi ara teffey yer uxeddim ney yer leqraya tettlusu llebsa tafransist, maēna mazal-itt tet̄tef deg uēlleq n lfeṭṭa, d acu kan ad naf ur tt̄eelliqent-ara akk lfeṭṭa meqqren, meēna tet̄teelliq timengucin, tixutam akked izurar irqiqanen, ala taḥzamt ur tt-ttlusunt ara imi ur tetteddu ara akked llebsa-agi tafransist. Ma yella nmuqel yer tebzimt ad naf belli llant tid itt-yetteqqnen i ccbaḥa kan, ur tt-ssexdament ara i wayen nniḍen am sut zik, tt̄eelliqent-tt i ccbaḥa yerna tt-cuddunt yis-s taqendurt-nsent, akken ad ṣṣrent iman -nsent.

2-Amendil: D ayen i tettlusu tmeṭṭut deg uqerru-is, tetyummu yis-s acebbub-is, amendil yettmelsa di tagnatin n lferḥ, ma yella d tafulart tettlusu-tt di tudert-is n yal ass, akken id-tenna temyarut Camille.Lacoste-Dujardin: "Tilawin n leqbayel ttusunt amendil akked tfulart deg uqerru-nsent, yegga am trebeat, yella win yettwaxedem s leḥrir, yella wayeḍ s ṣṣuf xeddment-tt yef ssin deg uqerru-nsent, yettili d aberkan, d azeggay, d awrey"⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Camille.Lacoste-Dujardin, dictionnaire de la culture Bérabère en kabylie, la découverte, paris 2005, pp148.

3-Lfuḍa: D ayen i tettḥusu tmeṭṭut akked tqendurt n leqbayel, tettwaxdem s leḥrir tegga d tazeggayt tesḥa ijerdan d iwrayen, akked iberkannen ttgent-as leḥwaci, tettecuddu-tt deg wammas-is, trennu-tt i taqendurt n leqbayel, tettṣer yis-s iman-is, tettḥusu-tt di tagnatin n lferḥ.

4-Aggus d usaru:

-Asaru(tisfifin) : yettwaxdem s ṣṣuf, ney s taḍuṭ, ṣṣadent-tt s ṣṣuf d tisekraf, yettil-d d ayezfān, yesḥa azal n setta ar ḥecra n lmitrat yer laḥsab n wammas n tmeṭṭut. Ttagsent yis-s taqendurt-nsent deg wammas, akken dayen is-ttagsen i teslit ass n tmeṣra ney ass n sbac yyam, akken ur tettili ara d tiḥiqqert(ur tseḥḥu ara dderya), ad as-yebges ulwes-is ney amyar-is seḥa tikkal akken aseggas id-iteddun ad tesḥu aqcic, ma yella tura di temnaḍin At Wassif akked Meatqa ruḥent leḥwayed-agi.

Tisfifin yer Camill Lcoste-Dujardin "tettuddunt akked llebsa n tmeṭṭut taqbaylit, d tayezfān ad tesḥu azal n 250 n lmitrat, xedmen-as azal n 20 n lexyuḍ skerfen deg-s 7 n tizuraz deg-sen aṭas n llun am lfeṭṭa(azegzaw, ajenjari, azeggey akked uwray..."⁽¹⁾

-Aggus: yettwaxdem s leḥrir, ṣṣadent-tt d tizuraz, ad d-yedwer kan yiwet n tikkal yer laḥsab n wammas n tmeṭṭut.

⁽¹⁾ Camill Lcoste-Dujardin, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La découverte, paris, 2005, pp84.

Uqbel ad d-nawi awal yef ssdeq n leqbayel amiran, ad d-nehder yef wazal n tmeṭṭut taqbaylit tamirant

IV-1-Azal n tmeṭṭut taqbaylit n tura di tmetti:

Mačči am tmeṭṭut n zik am tin n tura, i yerzan leqyud n lehjubegga tuyalet tetteffey yer leqraya akked lxedma, tuyalet tesɛa izerfan-is di tmetti ur tt-mazal ara tettwahqer, ney tehjeb deg uxxam, tuyalet tettluṣu akken i tebya yer berra, ur tt-mazal ara s tqendurt n leqbayel, tedda akken i tedda tyerma, tettluṣu llebsa-agi tamirant id-yennulfan, terna tetteelliḡ yid-s lfeṭṭa, rnu yer waya tura llant ula d tid yettnaḍaḥen yef yidles-nsent Amaziḡ akked tmagit-nsent, ayagi yettili-d s uɛelleḡ n lfeṭṭa n leqbayel yer berra(leqraya akked lxedma).

IV-2-Ssdeq n leqbayel amiran:

D lfeṭṭa tamirant id-yennulfan s wudem nniḍen, d tamaynut, tetteelliḡ-itt tmeṭṭut taqbaylit di tudert-is n yal ass ama yer lxedma ama yer leqraya, akked wayen i tetteelliḡ di tagnatin n lferḥ.

Rnu yer wayen yellan am ssdeq n zik, terna-d lfeṭṭa taxfifant, d tamecṭuḥt, deg-s aṭas n leṣnaf mxallafent di talyiwin, di tazayt, akken dayen id-wwin amaynut abeɛda di nnqac akked llun i xedmen i lfeṭṭa-agi, ad naf tella tin xfifen tteelliḡent-tt di tudert n yal ass ama yer lxedma ama yer leqraya, am txatemt, timengucin tixfifanin, akked ssnesla tareqqagt d tebruct tamecṭuḥt, ayagi tteelliḡent-tt s llebsa-agi tamirant, akken dayen i tella lfeṭṭa i tteelliḡent di tagnatin n lferḥ, am lfeṭṭa talemast, i teddun yer laḥsab n llebsa-nsent, ma yella d lfeṭṭa-nni n zik, ad naf tetteelliḡ-itt kan teslit, deg wass n tmeyra.

Di ssdeq n leqbayel amiran ad naf tella ssnesla tarqiqant, taxfifant, ad tesɛu aḥwil amecṭuḥ, taxatemt akked imeqayasen(tagurmidit), d tmengucin.(parure moderne).

D acu i yeḡḡan lfeṭṭa n zik ad temgarad yef tin n tura, d allalen i ssexdamen deg usnulfu di lfeṭṭa-agi, ad naf ssexdamen s waṭas lmeḡan, akked ssbiyat yemxallafen yef tid n zik, akked wayen akk i ssexlaḍen am zzenk akked nnḥas.

IV-3- Tawuri n ssdeq:

Ma yella nuyal yer twuri-n sen ad naf ssexdament-tt kan i ccbah̃a, azamul n lfet̃ta-agi tamirant yedda deg ubrid n tatut, mazal kan kra n temyarin tt̃elliqent ama d tabzimt d ubruc, imi zrant azal-is di tmetti taqbaylit.



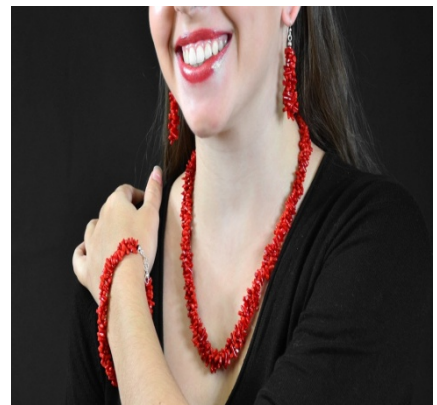
Ssdeq n leqbayel amiran

V-1-Taqendurt n leqbayel tamirant :

D taqendurt i tettulusu s waṭas tlemzīt n tura, tettwaxdem s leḥrir, teḥwec s leḥwaci ney s tesfifin, tettili-d yer laḥsab n lqedd d tfekka n tin ara tt-yelsen, llant tid i wumi xeddmn lefwaḍi, llant tid yettmelsan akken mebla lufwaḍi akken dayen i llant tid yettmelsant s teḥzamt, llant dayen tid ur yettmelsan ara s teḥzamt. Ma yella nuḃal yer ssdeq i ttelliqent akked tqendurt-agi tamirant ad naf ttelliqent ama d ddheb ama d lfeṭṭa-agi tamirant id-yennulfan, tettelliq imeqyasen deg ifassen-is, imi llant tiqendiyyar ur nesēi ara iyallen, ma yella d tabzimt ney d axellal, ur tessexdamt ara deg tuṭṭfa n yiri n tqendurt, imi tiqendiyyar n tura ur hrawit ara am tid n zik. Akken id-tenna Nna Werdiya 70 n lesna «Tura snulfant-d tiqendiyyar-agi iḥemzen akka, ttusunt-tt ama yer tmeyriwin ama deg uxxam ama, ttusunt akked-s ddheb, ttusunt lfeṭṭa xfifen, ma yella d tiqendiyyar n zik bdant la ttruḥunt tura, qqiment-d kan yer temyarin.» ⁽¹⁾

V-2-Assey yellan deg uṣelleq n lfeṭṭa s llebsa tamirant:

Di lweqt-agi n tura tbeddel teswiēt, tuḃal tmeṭṭut tettelliq lfeṭṭa ula s llebsa-agi id-yennulfan am userwal am s lḡebba tamaynut ,tettelliq-itt ama yer uxeddim,ama yer tseddawit axṭar tameṭṭut yeyran tessn lqima n lfeṭṭa ,xas akken tbeddel llebsa ur teḡḡi ara azal n lfeṭṭa ad yeyli ney ad yexnunes di lqaea ,nnuḍḥent tlawin almi id-ssalint lqima-s, tuḃal tuḥrar-d yef ddheb, tura yeqqim-d kan ddheb yer tid yettyimin deg uxxam akked tid yettidiren di temdinin imi yer-sen yemmal-asent-id sseaya⁽²⁾.



⁽¹⁾ Nna Werdiya 70 n lesna

⁽²⁾ www.academia.edu

Xas akken tbeddel lfeţta mačči am tin n zik am tin n tura, akken nżra yakan lfeţta n zik tettwassen s tazayt-is akked şşfa-s d leġhada-s, ma yella d tin n tura yella-d ubeddel deg-s ama di tazayt ama di şşfa-s akked ssbiyat is-xeddmn, dayen ur d-neqqar ara belli lfeţta-agi tamirant diri-tt, akken i nufa deg unnar nney, aladya yer yiĥeddaden n lfeţta, akked temselyyin-nney tilmezyn id-yessebegnen deg wawal-nsen d akken lfeţta yettwaxedmen s lmerġan xfifet, tecbeĥ, yerna telha tette melsa s llebsa yellan d tamirant ney n leqbayel.



Tislatin n tura d uelleq n leftta ama tin zik ney tin n tura

VI-1-Asnulfu di temnadţ n leqbayel:

a-Asnulfu di lxedma n lfeţta:

Akken id-nenna yakan yef ssdeq n leqbayel n zik d akken yettwassen s tazayt-is, s şşfa-s, imi ssexdamen lfeţta n şşeḥ ama d idrimen n lfeţta ama d lmerġan n şşeḥ, tura yella-d ubeddel deg wayen yeenan lxedma n lfeţta, imi iḥeddaden n lfeţta ttmagaren-d atas iḥewwiqen di lxedma-nsen, abeḍda lexşaş n yedrimen n lfeţta, akken id-tenna H.Camps-Fabrer deg wawal-is "Iḥeddaden ġġan asexdem n yedrimen n lfeţta deg uşenneḥ n kra n ssdeq nleqbayel abeḍda izurar akked idwiren n leqbayel".⁽¹⁾

Akked leyła n sselḥa am lfeţta, yella wanda i ttawḍen ad d-awin lfeţta s ddaw n ufus am akken id-yenna yiwen n uḥeddad n At Yanni Rafiq deg wawal-is : " La matière txuṣ ḡlayet mliḥ 13millions i kilo, dayen le corail mi nruḥ ad d-nay nettaf les difficultés, uqbel ad neddimari cwiṭ ddula ad ay-teyḍel.

La matière di la première année inu di lxedma ttruḥuy yer la jino, ttayeḡ-tt-id deg umerchi noir, tura mi ara tt-id-tayeḍ di le marché noir, ad ruḥey ad tt-id-ḍbiḡ, ttruḥun-d yur-i les controles qqareḡ-asen ur zriḡ ara amek id-qqarem ḍbiḥ ḍbiḥ, qqareḡ-asen yer la jino i yur tt-id-nettawi, nnan-d ad d-nawi lmerġan, win-ay-d lmerġan mačči d lmerġan, i xddem 80 melyun i kilu, nyan-ay s les promsses, ttawin-tt-id si marché noir si rèsque, la vierge id-nettawi sya w sya uyalen ssexlaḍen-as mačči am tin n zik, le blan-agi ur tessexdamen ara, tullas-agi it-yettawin, zik ur qqetḥey ara di ṭhanut, tura ad ak-yini ad d-ayeḡ la lienne s 1500 ad ttelsey ass yumayen ad tt-ḍeqrey neḡ ad tt-rrey yer rif."⁽²⁾

b -Abeddel di tanga :

Xas akken iḥeddaden n lfeţta ur ay-d-nnin ara tidet iṣeḥḥan yef yisufar i rennun i lfeţta-agi n tura meena neḥreḍ nessekfel-d tidet-agi yettwaffren, nufa-d belli iḥeddaden n tura ur xeddmen ara s şşfa lfeţta-agi tamirant, awi-d kan ad senzen akken ad rebḥen, ayen nniḍen unfen-as, dya rennun i lfeţta isufar nniḍen am zzenk akked nnḥas, ssexdamen ula d le plastic deg ummur n lmerġan, dya tuyal lfeţta ur teşfi ara, tettban-d d taberkant, tessamas ula d aksum n tin ara tt-ieellqen, rnu yer waya tuyal xfifet yerna, tettfettit s sshala, uyalen iḥeddaden, ssemzayen tiyawsiwin n lfeţta, beddlen-as akk ula di nnqac akked ssbiyat is-xeddmen

⁽¹⁾ H.Camps-Fabrer, encyclopédie berbère, 1989, pp 881-882.

⁽²⁾ Rafiq, aḥeddad n At wassif, 34 n yiseggasen di lemer-is.

ssnulfan-d ula d llunat imaynuten rran-tt akk d tazegzawt, tuyal d tamessast, ur tessi ula d cwiṭ n sser am tin n zik

Rnu yer wuguren id-ttafen deg usuffey n lfeṭṭa lēali, dya iḥeddaden n tura akken ad sselken iman-nsen, ad telḥu sselēa-nsen, uyalen snulfayen-d kan amaynut deg tyawsiwin n lfeṭṭa.

Rnu yer waya ula d tilmezyin n tura ur ḥmilent ara ayen zzayen am tid n zik, yef waya i ttayent kan ayen xfifen, akken ad t-ellqent di tudert-nsent n yall ass, iḥeddaden n tura teddun di lebyi i telmezyin n tura, akken ad d-rebḥen xeršum d idrimen, ma d azal n lfeṭṭa n zik ur d-clieen ara deg-s, akken id-yenna yiwen n uḥeddad i wumi qqaren Rafiq: "Tullas timecṭuḥin ur ḥmilent ara lḥaḡa zzayen, am tēššabin n zik nxeddem-itent si 200 ar 300 n yegramen ma d tura nxeddem-itent azal n 80 n yegramen, imi tura ṡlayet ddunit, tislatin n tura ḥwaḡent ayen xfifen imi ṡlayet lfeṭṭa, uyalent ur d-ssuturent ara lḥaḡa taqdimt akken ad seddrent yis-s, dayen aqdim llant tid it-yettawin ur ssinent ara la valeur-is, yerna d tilawin timeqqranin it-yettawin fell-i am tebbzzimin akked ṡṡurab, ma d tilawin n tura ttlusunt le blan, ur ttawint ara lfeṭṭ-agi taberkant, llant tigid macaa llah ad tent-twaliḍ ad k-tini ad zenzey iman-iw akken ad ayey lfeṭṭa".⁽¹⁾

Γef waya id-nettaf ssdeq n lfeṭṭa wid zzayen ṡlayit mliḥ, d ayen i yeḡḡan tilawin ur ttayent ara lfeṭṭa n zik, yef waya ula d iḥeddaden uyalen ssnulfan-d lfeṭṭa taxfifant, di lawan-agi ur d-nettaf ara win ixeddmn lfeṭṭa-nni n zik, amur ameqqran deg-sen ssexlaḍen-as nnḥas ney zzenk, am akken id-yenna yiwen uḥeddad n Mēatqa deg wawal-is: "Ula win ixeddmn lfeṭṭa waḥd-s ur as-nessexlaḍ ara nnḥas, d acu yella win is-irennun lqis yella wayeḍ yetteg-as aṡas n nnḥas par rapport ar lfeṭṭa, mbeḍ tetteffey-d dir-itt, ad tt-twaliḍ s mbeḍ ad tt-tēqqleḍ mačči d lfeṭṭa n ššeḥ, rennun-as nnḥas akken ad teddukel lfeṭṭa ad tettef ur tetteftit ara, d acu yella leqis is-rennun, yal 1kg de la vierge rennun-as 200g n nnḥas akken ad yili le titrage ines 925".⁽²⁾

⁽¹⁾ Rafiq 34 n yiseggasen, aḥeddad n At wassif

⁽²⁾ Kamel 33 n yiseggasen, d aḥeddad n temnadṭ n Mēatqa.

Rnu yer waya iheddaden n lfeṭṭa ssulfuyen-d amaynut, beddlen-as akk i lfeṭṭa fkan-as udem nniḍen ama di temyer ama di tazayt ama di nnqac akked rrqem n lfeṭṭa-agi, ma yella d tameṭṭut s umata tettay-d ayen is-d-iεēḡben yer uḥeddad, ad naf tettmuqul ayen rxisen d wayen xfifen akked wayen izeynen. Ma yella d lfeṭṭa-nni n zik teqqim-d kan yer kra n temyarın akked teslatin itt-yessexdamen i ttesdira deg wass n tmeyra, akken id-yenna Rabah: "Tilmezyn n tura ttawint s waṭas lfeṭṭa-agi tazeggayt, ttawint dayen la parrure tareqqaqt, ney lfeṭṭa tacebḥant i yettmelsan i ddayem, llant tid yettawin lfeṭṭa taqdimt maena qlilit maḍi, am tid qrib ad zewḡent akked temyarın dayen."⁽¹⁾

⁽¹⁾ Rabah 62 n yiseggasen, d aḥeddad n temnadṭ n Məatqa

VII-1-Aɛelleq n lfeṭṭa di snat n temnaḍin At Wassif akked Mɛatqa:

Timetti taqbaylit tettwassen s leewayed d wansayen id-ğğan imezwura, d acu kan llant tmettiyin i yettfen di leewayed-agi llant tid nniḍen ttidirent akken i bayant teddunt akken i tetteḍdu tɣerma, mačči kifkif akk timettiyin aladya temnaḍt n At wassif akked Mɛatqa, yella wayen i tent-icerken yella wayen i tent-yessemgaraden abeɛda deg wayen yeenan aɛelleq n lfeṭṭa yer tmettut n leqbayel s umata, akked usemmi n kra n leḥwayeğ.

A-At Wassif

-Xas akken di temnaḍt n At Wassif ur ttlusunt ara tqendurt n leqbayel yer berra, maɛna mazal tilawin-nsen ttffent deg uɛelleq n lfeṭṭa abeɛda tin xfifen s llebsa-agi tamirant id-yennulfan (tafransist), xas ulamma ur lsant ara taqendurt n leqbayel seg-sent tid yeqqaren akked tid ixeddem, akken id-tenna Nna Dehbiya: "Tura ur ttlusunt ara tiqendiyyar am zik, maɛna tteelliqent lfeṭṭa s anda isent-yehwa."⁽¹⁾

-Xas akken tameṭtut n leqbayel n tura di temnaḍt n At Wassif tetteelliq lfeṭṭa lamaɛna d ayen xfifen am txatemt, timengucin akked yizurar tikwal rennunt tabzimt tameṭtuht, imi tilmezyin n tura ur ḥmilent ara ayen zzayen, am akken id-yenna yiwen n uḥeddad: «tullas timeṭtuḥin ur ḥmilent ara lḥağa zzayen, am tɛeşşabin n zik nxeddem-itent si 200 ar 300 n yegramen ma d tura nxeddem-itent azal n 80 n yegramen, imi tura ɣlayet ddunit, tislatin n tura ḥwağent ayen xfifen imi ɣlayet lfeṭṭa, uyalent ur d-ssuturent ara lḥağa taqdimt akken ad seddrent yis-s, dayen aqdim llant dit it-yettawin ur ssinent ara la valeur-is, yerna d tilawin timeqqranin it-yettawin fell-i am tebzimin akked tḥurab, ma d tilawin n tura ttlusunt le blan, ur ttawint ara lfeṭṭ-agi taberkant, llant tigad macaa llah ad tent-twaliḍ ad k-tini ad zenzey iman-iw akken ad ayeɣ lfeṭṭa.»⁽²⁾

-Kra n ssdeq n leqbayel am uxelxal, ameclux akked tɛeşşabt d ubzim tteelliqent-tt kan teslatin di temnaḍt n At Wassif, yerna di tegnatin n lferḥ, akken id-yenna yiwen n uḥeddad belli ala tislatin id-yettasen ttayent neɣ kerrunt lfeṭṭa n zik. Akken dayen id-mazal kra n temyarin ttffent deg uɛelleq n lfeṭṭa n zik am tmengucin n tfeleflin akked izurar n zik d yimeqyasen.⁽³⁾

⁽¹⁾ Nna Dehbiya 76 n yiseggasen di leɛmer-is n At Wassif.

⁽²⁾ Farid 34 n yiseggasen di leɛmer-is, d aḥeddad n temnaḍt n At Wassif.

⁽³⁾ Rafiq 28 n yiseggasen d amselyu n At Wassif.

-Amur ameqqran n tid yettɛelliqen lfeṭṭa yer berra, di temnaḍt n At Wassif d tid yeyran, imi ssent lqima-s, ẓrant belli aɛelleq n lfeṭṭa tessebɣan-d tamagit n tmeṭṭut taqbaylit, ad naf kra n tlawin ney tilmezyin tid yettikkin deg yegrawen i yettnaḍaḥen yef Tmaziyt akken ad tili d tutlayt tunṣibt, tɛelliqent s waṭas lfeṭṭa-agi tamirant i wakken ad tt-id -ḥyunt i tikkelt nniḍen.

-Tilawin n temnaḍt n At Wassif di lweqt n tura tɛelliqent di tagnatin n lferḥ ama d zzwaḡ ama d tṭhara akked lewɛadi lfeṭṭa n leqbayel, ama d tin yecban tin n zik ama d lfeṭṭa n tura yer laḥsab n leɛmer-nsent, ad naf timyarin tɛelliqen lfeṭṭa n zik, yerna s tqendurt n leqbayel n zik, ma yella d tilmzyin tɛelliqent lfeṭṭa n tura ama s tqendurt n leqbayel tamirant ama s llebsa tafransist. Akken dayen tɛelliqent lfeṭṭa di tudert-nsent n yal ass, llant tid yettɛelliqen tin n zik llant tid yettɛelliqen tin n tura, akken id-nenna yakan yer laḥsab n leɛmer-nsent, timyarin tɛelliqent s waṭas tin n zik, ma yella d tilmezyin tɛelliqent tamaynut-agi, akken dayen i tɛelliqent yer laḥsab n sseaya-nsent, dayen llant temyarin i yetteanaden tilmezyin tɛelliqent ayen xfifen, akken id-tenna Nna Werdiya deg wawal-is belli tullas n tura ssnulfuyent-d nkkenti s temyarin netteanad nettlusu kan.⁽¹⁾

-Tilawin n temnaḍt n leqbayel aladya tid n At Wassif tɛelliqent lfeṭṭa s waṭas wala ddheb, d acukan llant tid yettɛelliqen ddheb am tmerkantiyin akked tid yettidiren di temdinin, aladya tamnaḍt n At Wassif i yettwassnen s tngit yer berra n tmurt akked dixel-ines, yef waya id-ttawin yid-sen amaynut.

-Tameṭṭut n leqbayel tettɛelliq lfeṭṭa di tudert-is n yal ass, ama deg uxxam ama di berra. i wakken ad d -tessebɣen azal d lqima n yidles-is Amaziy akken id-tenna Naziha deg wawal-is: "Tɛelliqey lfeṭṭa yer lxedma i wakken ad d-banneɣ d taqbaylit ney d Tamaziyt".

-Timerna n kra n wallalen imaynuten di lfeṭṭa am zzenk, yettbeddil di tazayt d temyer akked nneqqac ayagi d lyela akked lexšaṣ n lfeṭṭa i yessawden iheddaḍen n ad rennun isufar-agi imaynuten i wakken ad d-ssufyen ssdeq-agi amaynut.

-Ma yella zik lfeṭṭa tettɛelleq i cbaḥa yerna tesɛa tawuri d lqima-s akked uzamul-is di tmetti taqbaylit, ihi lfeṭṭa-agi n tura tettɛelleq kan deg Wat Wassif i cbaḥa akked zzux d acu kan mazal kra n temyarin tɛelliqent ssdeq n zik akken ad d-sbeggnent amkan-nsent di tmetti.

⁽¹⁾ Nna Werdiya 76 n yiseggasen di leɛmer-is

-Imi di zman n zik tameṭṭut tessent d acu i d azal n lfeṭṭa n leqbayel axatar lfeṭṭa n zik tesɛa azamul d umkan di tmetti aladya tin n At Wassif ad d nebder: Tin ara iɛellqen, abzim deg At Wassif deg uqerru-is win ara tt-iwalin ad yefhem belli d tin yesɛan arrac.

-Ma yella d tin iɛellqen tabruct yer yidis n zelmaḍ tettban belli tettwaxḍeb ney tezweḡ, anefɛad i tin itt-iɛellqen yer yidis ayfus tettban belli ur texḍib ur tezwiḡ, akkenni ad tt-xeḍben di tmeyra, akka i ttaɛqalen tin izewgen d tin ur nezwiḡ ara.

-Taɛessabt d ayeṅ tin itt-yetteqqnen kan ala tislalin abeɛda deg wass n sbaɛ yyam, deg uxxam n urgaz-is, akken ad d-ssebgen assay yellan gar n snat n twaculin ney ger sin n yiderma.

-Di temnaḍt n At Wassif ttɛelliqent taḥarabt ney lxamsa, i teslit akked umeḍher, akked nnaɛsa, dayen ula d agrud mi ara d-ilal srusun-as lxamsa ney abruc deg dduḥ-is, akken tin ara tt-iwalin ur teggar-it s tidt, dya ad d-nini belli lfeṭṭa tettḥarab yef tidt abeɛda lxamsa, akken id-tenna Nna Dehbiya deg wawal-is: «Zik mi ara terbu tmetṭut ad d-ilal llufan akken ara d-ilal ssirdent-as yef lfeṭṭa, ass wis sbaɛ yyam ad ssirdent yef lfeṭṭa, akken ad yizdig am lfeṭṭa, ad tili ddunit-is akk d lfeṭṭa, ur yeskiddib ara ur yettakker ara, ad ssersent taḥelludt akken ad iqewwi am ḥellud, ad iṣeḥḥi, ad as-rennunt azemzi tin s wayes i mezzin agens akked leḥyud zik, ad as-renunt **abzim n lfeṭṭa** ney taḥarabt, lḥaḡa n lfeṭṭa ad as-tegrent s aman-nni, cwiṭ n sekker akked lmelḥ bac ad yemleḥ ad yelhu am lfeṭṭa, ulaḥed win mechuren am lfeṭṭa, lfeṭṭa ur tesɛi ara nnkel».

-Akken dayen i llant tmengucin n tfeleflin i ttɛelliqent temyarin n snat-agi n temnaḍin di tudert n yal ass, imi tmengucin n tfelflin n temyarin kan.

-Di tmetti-nney taqbaylit ad naf ula d timnigiyyin id-yettasen si lyerba yer tmurt ttɛelliqent lfeṭṭa xas ulamma ur telsi ara taqendurt n leqbayel, akken id-tenna yiwet seg-sent: "ḥemmley ad qqney lfeṭṭa axatar ufiy-d yemma tetteqqen-itt, yerna s lfeṭṭa ara d-sbiney iman-iw belli d taqbaylit mačči b tayriḥt."⁽¹⁾

⁽¹⁾ Tasaɛdit 65 n yiseggasen di leɛmer-is.

B-Mɛatqa

-Xas akken di temnaḍt n Mɛatqa ur ttalusunt ara tqendurt n leqbayel yer lxedma ney y leqraya, maɛna mazal tilawin-nsen ṭṭfent deg uɛelleq n lfeṭṭa abeɛda tin xfifen s llebsa-agi tamirant id-yennulfan (tafransist), xas ulamma ur lsant ara taqendurt n leqbayel, lameɛna yer tuffyiwin nniḍen ama d aḥewwes ney d amerreh akken id-tenna Nna Malḥa deg wawal-is: "Tura ur ttalusunt ara tiqendiyyar yer llakul, ttalusunt-tt kan yer tmeyriwin, maɛna mazal-itent ttelliqent lfeṭṭa s anda i sent-yehwa."⁽¹⁾

-Xas akken tameṭṭut n leqbayel n tura di temnaḍt n Mɛatqa tettelliq lfeṭṭa lamaɛa d ayen xfifen am txatemt, timengucin akked ssnesla, imi tilmezyin n tura ur ḥmilent ara ayen zzayen, am akken id-yenna yiwen n uḥeddad: "tullas timecṭuḥin ur ttayent ara ayen zzayen, am tɛɛṣabin akked imecluxen imi tura ylayet ddunit, uyalent ttayent kan ayen xfifen, uyalent d tislatin kan i d- yessuturen lḥaḡa taqdimt, ma d tilawin n tura ttalusunt lfeṭṭa tacebḥant, ur ttawint ara lfeṭṭa-agi taberkant."⁽²⁾

-Kra n ssdeq n leqbayel am uxelxal, ameclux akked tɛɛṣabt d ubzim ttelliqent-tt kan teslatin di temnaḍt n Mɛatqa, yerna di teginatin n lferḥ, akken id-yenna yiwen n uḥeddad belli ala tislatin i ikerrun lfeṭṭa n zik. Akken dayen id-mazal kra n temyarin ṭṭfent deg uɛelleq n lfeṭṭa n zik am tmengucin n tfeleflin akked izurar n zik d yimeqyasen, d tebzimin akked ibrucen.

-Amur ameqqran n tid yettelliqen lfeṭṭa yer berra, d tid yeyran, imi ssent lqima-s, zrant belli aɛelleq n lfeṭṭa tessebgan-d tamagit n tmeṭṭut taqbaylit, akka ula di temnaḍt n Mɛatqa, nettaf kra n tlawin ney tilmezyin tid yebyan ad d-ssbeggnent tamagit-nsent, d tid ixeddmn deg yegrawen i yettnaḍaḥen yef Tmaziyt akken ad tili d tutlayt tunṣibt. Akken ad d-ḥyunt lqima n lfeṭṭa, ad tuyal am zik, akken id-tenna Samya deg wawal-is: "Nekk yur-i lfeṭṭa i d kullec, xir n ddheb xir n wayen nniḍen, ḥemmley ad lsey lfeṭṭa, tamezwarut nekk d taqbaylit, tis ssnat ma yella ur tt-nelsi ara nekkenti s tid yeyran, akken ad d-iban wazal-is di tmetti, akken ad ay-ɛandent tid nniḍen, ulac d anti ara s yerren azal anda nniḍen. Ma yella nmuqel yer umezruy n leqbayel akked yidles-nney amaziḡ ad naf atas n tfennanin d tcennayin akked tmedyazin i yettelliqen lfeṭṭa s tqendurt n leqbayel, ad d-nebder: Tawes ɛemruc, Yasmina, Massa Bucafa...atg, mebla ma nettu tagelidt n Wewras n zik Kahina(Dihya), akked tmeṭṭut tafehlil n

⁽¹⁾ Nna Malḥa

⁽²⁾ Aḥeddad

tmurt n leqbayel Faḍma n Summer, ilaq fell-antey ad asent-nerr ass-a tajmilt tameqrant, ad asent-neg leqder, ad n kemmel deg ubrid id-neğrent, ur nettağğa ara la culture nniden ad ay-teddumini."

-Tilawin n temnaḍt n Mɛatqa di lweqt n tura ttelliqent di tagnatin n lferḥ ama d zzwağ ama d ṭṭhara akked lewɛadi lfeṭṭa n leqbayel, ama d tin n zik ama d tin n tura yer laḥsab n leemer-nsent, ad naf timyarin ttelliqen lfeṭṭa n zik, yerna s tqendurt n leqbayel n zik, ma yella d tilmzyin ttelliqent lfeṭṭa n tura ama s tqendurt n leqbayel tamirant ama s llebsa tafransist. Akken dayen ittelliqent lfeṭṭa di tudert-nsent n yal ass, llant tid yettelliqen tin n zik llant tid yettelliqen tin n tura, akken id-nenna yakan yer laḥsab n leemer-nsent, timyarin ttelliqent s waṭas tin n zik, ma yella d tilmezyin ttelliqent tamaynut-agi, akken dayen i ttelliqent yer laḥsab n sɛaya-nsent, dayen llant temyarin i yetteanaden tilmezyin ttelliqen ayen xfifen, akken id-tenna Nna Werdiya deg wawal-is belli tullas n tura ssulfuyent-d nkkenti s temyarin netteanad nettlusu kan.

-Tilawin n temnaḍt n leqbayel aladya tid n Mɛatqa ttelliqent lfeṭṭa s waṭas wala ddheb, d acukan llant tid yettelliqen ddheb am tmerkantiyin akked tid yettidiren di temdinin, am tid yettruḥun yer Franša ney yer Marikan.

-Timerna n kra n wallalen imaynuten di lfeṭṭa am zzenk, yettbeddil di tazayt d temyer akked nneqqac, ayen i yessawḍen iḥeddaden n ad rennun isufar-agi imaynuten i wakken ad d-ssufyen ssdeq-agi amaynut d leyla n sselɛa akked lqella-ines. Akken id-yenna yiwen n uḥeddad n Mɛatqa: "Γef waya id-nettaf ssdeq n lfeṭṭa wid zzayen ɣlayit mlih, d ayen i yeğğan tilawin ur ttayent ara lfeṭṭa n zik, yef waya ula d iḥeddaden uyalen ssulfan-d lfeṭṭa taxfifant, di lawan-agi ur d-nettaf ara win ixeddmn lfeṭṭa-nni n zik, amur ameqqran deg-sen ssexlaḍen-as nnḥas ney zzenk, am akken id-yenna yiwen uḥeddad n Mɛatqa deg wawal-is: "Ula win ixeddmn lfeṭṭa waḥd-s ur as-nessexlaḍ ara nnḥas, d acu yella win is-irennun lqis yella wayeḍ yetteg-as aṭas n nnḥas par rapport ar lfeṭṭa, mbeɛd tetteffey-d dir-itt, ad tt-twaliḍ s mbeid ad tt-tɛeqqleḍ mačči d lfeṭṭa n šṣeḥ, rennun-as nnḥas akken ad teddukkel lfeṭṭa ad tetṭef ur tetteftit ara, d acu yella leqis is-rennun, yal 1kg de la vierge rennun-as 200g n nnḥan akken ad yili le titrage ines 925."⁽¹⁾

⁽¹⁾ Aḥeddad

- Zik lfeṭṭa tettɛelliq-itt tmeṭṭut imi tesɛa azal, tesɛa tawuri d lqima-s akked uzamul-is di tmetti taqbaylit, tessebɣan-as-d amkan-is di tmetti, ma yella d tura di temnaḍt n Mɛatqa, tettɛelliq-itt i ccbaḥa, mazal kan kra n temyarin ttɛelliqent-tt akken ad d-beggneɛt amkan-nseɛt di tmetti-nney, ad naf ttɛelliqent tabzimt deg uqerru akken ad d-ssebɣen belli tesɛa arrac, akken i tettɛelliq llal n tmeyra abruc deg yedmaren akken ad d-tbin belli d nettat ara d-yawin tislit d nettat i d yemma-s n yesli, ma yella d taḥzamt ttbeɣgisen-as yis-s i teslit uqbel ad d-tekcem s axxam n wergaz-is, ad as-yebɣes umyar-is ney alwes-is ameqqran akken ad tesɛu dderya.

- Rnu yer waya tenna-d Na malḥa: Tameṭṭut tameatqit di lawan-nni n tegrwla 1954 tettɛelliq lfeṭṭa taqdimt tazayant s tqendurt n leqbayel ama di tudert-is n yal-ass ama di tegnit n lferḥ d acu kan, tettɛelliq aṭas di tegnat n lfuruḥ ameclux,lmegzum, taɛessabt, tixutam, tabzimt.....atg.

-Imi di zman n zik tameṭṭut tessent d acu i d azal n lfeṭṭa n leqbayel axatar lfeṭṭa n zik tesɛa azamul d umekkan di tmetti aladya tin n Mɛatqa ad d nebder:

-Tin ara iɛellqen tabzimt di temnaḍt n Mɛatqa deg uqerru-is win ara tt-iwalin ad yefhem belli d tin yesɛan arrac.

-Ma yella d tin iɛellqen abruc deg yedmaren ass n tmeyra tettban-d belli d llal n tmeyra ney d yemma-s n yesli, d nettat ara d-yawin tislit.

-Ma yella d tin iɛellqen tabruɛt yer yidis n zelmaḍ tettban belli tettwaxḍeb ney tezweɣ, anefɛad i tin itt-iɛelliqen yer yidis ayfus tettban belli ur texḍib ur tezwiɣ, akkenni ad tt-xeḍben di tmeyra, akka i ttaɛqalen tin izewgen d tin ur nezwiɣ ara.

-Taɛessabt d ayen tin itt-yetteqqnen kan ala tislatin abeɛda deg wass n sbaɛ yyam, deg uxxam n urgaz-is, akken ad d-ssebɣen assay yellan gar n snat n twaculin ney ger sin n yiderma.

-Di temnaḍt n Mɛatqa, mi ara d-sersen ad qqnen lhenni yeslan, ad naf ssrusunt-d lḥaɣa n lfeṭṭa deg uḍbsi n lhenni ney deg umendil-nni n yedrimen, ssrusunt-d ama d abruc ama d abzim.

-Rnu yer wayan tilawin mi ara ssbuyrent ttadrent-d deg tɔuyarin-nsent allalen n lfeṭṭa ad d-nebder yiwen n usefru id tenna Nna Malḥa:

Kem a yemma-s n yesli

A taɛeṣṣabt m tmanyin

Kečč a baba-s n yesli

Ay axelxal bu lmeṛḡayen

A Rebbi kemmel-ak lferḥ

D leḥbab-ik id-yusan

-Rnu yer waya lfeṭṭa di temnaḍt n Mɛatqa ttgent-as azal tlawin mliḥ imi tesɛa azamul-is d usfillet-is i wayen yelhan, i tezdeg, i ṣṣfa n tmeṭṭut ad d-nbder mi ara fettlent seksu n tmeyra i tislit ney i yesli ttgent-as lfeṭṭa deg uwren ney deg waman akken tislit ad teṣfu am lfeṭṭa ney ad tizdig am lfeṭṭa, axater win yekkren yer wayeḍ ad as-yini ulac win zeddigen am lfeṭṭa yeḥ waya ula d tislit uqbel ad teddu d tislit teccucuf s waman deg-sen lfeṭṭa, akken id-tenna Nna Werdiya deg wawal-is:« tislit dayen ad teqqen abzim n lfeṭṭa, yemma-s n yesli ad texdem abzim n lfeṭṭa s ufella uqerru-is ney ad tt-texdem deg yiciwi-s ad tyum-it, dayen tislit ad tessired ney ad tecucef s waman n lfeṭṭa, seksu ad d-ddment abzim ad ssersent fell-as ney azrar, ney izbgan n lfeṭṭa, anda akk i tella lfeṭṭa ad tili lbaraka, ar tmeyra d tin i ttlusunt, tin ur nesei ara zik tteirint-d ar medden.»

Γef lqima i tesɛa lfeṭṭa yer tmeṭṭut n zik, tettɛelliq-itt di tudert-is n yal ass, tqeddec yis-s, tsewway yis-s, akken id-tenna Nna Malḥa 78 n lesna: "Zik a yelli lfeṭṭa tesɛa lqima mliḥ, tilawin ur tt-tteksent ara ulama xeddment ccyeḥ ad teqdec i yis-s, ad tecḍeḥ i yis-s ad tɔum i lmal i yis-s ad ternu ad tagem aman si tala yis-s."⁽¹⁾

-Akken dayen i llant tmengucin n tfeleflin i ttɛelliqent temyarin n snat-agi n temnaḍin di tudert n yal ass, imi timengucin n tfelflin n temyarin kan.

⁽¹⁾ Nna Malḥa 78 n yiseggasen di leɛmer-is.

-Di zman n zik di temnaḍt n Mɛatqa, tislit tetteqqen tilytin qqaren-asent “tiqaqatin”, d tigi i imucaɛen zik yer teslit taqbaylit, ma yella d tislatin n At Wassif tteelliqent timengucin yeččuren.

-Di temnaḍt n Mɛatqa, tağğalt ur tettelliq ara zik lfeṭṭa, akken id-tenna Wiza: "Tameṭṭut segmi ara yemmet urgaz-is, ur tettafed d acu i tetteqqen, segmin ara teğğel ad teğğ acebbah di rrif ama s llebsa ama s ssdeq ama s wayen nniḍen, ad tettlus kan lhağa taqdimt".⁽¹⁾

⁽¹⁾ Nna Wiza 47 n yiseggasen di leɛmer-is.

Tagrayt:

Di tezrawt-nntey newwi-d awal yef uelleq n ssdeq n leqbayel yer tmettut, d ubeddel yellan di tmetti taqbaylit aladya di snat n temnaḍin At Wassif akked Meatqa.

I wakken ad nexdem amahil-nntey, nerza yer wennar di snat-agi n temnaḍin At Wassif akked Meatqa, nesteqsa-d imselyuyen, nessexdem yid-sen adiwenni ayagi iy-d-ineḡren abrid akken ad naweḍ yer yiswi n umahil-nney.

Iswi-nney deg ukatay-agi, neereḍ nwala-d di tmetti-nney amek i tettɛelliq tmettut taqbaylit lfeṭṭa, d melmi itt-tettɛelliq akked s wayes d wanda itt-tettɛelliq, akken dayen id-nezra assey yellan ger uelleq n lfeṭṭa akked tmelsa n tqendurt n leqbayel, d wamek yella ubeddel deg uelleq-agi n lfeṭṭa ar tizi n wass-a.

Deg yixef n tesnarayt neereḍ ad d-nesken tarrayt n unadi-nney, nerna nessaweḍ nessenɛet-d snat n temnaḍin anda i nexdem amahil-nney (At Wassif akked Meatqa).

Deg uḥric amenzu, nessaweḍ newwi-d awal yef wayen icudden akk yer zik, nerna nebḍa -t yef tlata n yixefawen.

Deg yixef amenzu newwi-d awal yef umezruy n lfeṭṭa n leqbayel anda id-nufa belli nezmer ad d-nini akken id-nnan imnadiyen belli lfeṭṭa-agi tusa-d si (les Andalous) id-irewlen si l'Espagne, uyalen tteicin di Bgayet, wwin-d yid-sen lbna n lfenn-agi yer tmurt n leqbayel abaɛda yer Wat Yanni, nerna nessebgen-d amek id-tufrar lfeṭṭa n leqbayel yef lfeṭṭa n temnaḍin nniḍen am tin n Yicawiyen akked Itergiyen nufa-d d akken lfeṭṭa n leqbayel tezyen terna tecbeḥ imi is-xeddmn lmeḡan akked ssbiyat, am uwrey, aḥcic, ajenjari, akked nnqac d rrqem is-ttgen, akken dayen id-newwi awal yef yisufar s wayes i xeddmn lfeṭṭa n zik, am lmeḡan akked yedrimen n lfeṭṭa, d lfeṭṭa-nni n sṣeh, s wayes id-xeddmn tiywsiw n lfeṭṭa tid yezzayen.

Deg yixef wis ssin newwi-d awal yef ssdeq n leqbayel n zik yer tmettut, uqbel ad d-nessebgen ssdeq n leqbayel n zik nehder-d yef wazal n tmettut taqbaylit di tmetti s umata, nerna nessebgen-d tameddurt-is segmi ara d-tlal alamma d assmi ara tuyal d tamyard n wexxam, s yin akkin nessenɛet-d ssdeq n leqbayel n zik d wazal-is yer tmettut, akked umkan-is d uzamul-is di tmetti taqbaylit, nerna nbeggen-d anda i tettɛelliq lfeṭṭa-agi, nufa-d belli lfeṭṭa n zik tettwassen s tazayt-is, d temyer n wallalen, yerna teṣfa, ur teṣi ara nnkel tesfillit iwayen yelhan tessawl i lehna d sṣehha.

Ma yella deg yixef wis tlata, nehder-d yef tqendurt n leqbayel n zik d wassey yellan ger-as akked uelleq n lfeṭṭa yer tmeṭṭut n zik, nbeggen-d belli lfeṭṭa n zik mačči kan i ccbaḥa itt-tetteṭṭi tmeṭṭut meena tesɛa azal d uzamul nniḍen ama yer tmeṭṭut ama di tmetti taqbaylit, nufa-d belli tteawananen tameṭṭut di tmelsa n tqendurt n zik ad d-nebder **ibzimen** ney **ixellalen** ttcuddun ney ttaṭṭafen deg yiri n ddil di tuyat, **tabzimt** dayen kifkif tesɛa azal yer tmeṭṭut imi tettaṭṭaf yis-s iri n tqendurt n leqbayel ma yella meqquer aladya tin yeṣṣuṭuḍen, ma yella d azamul-is temmal-d amkan n tin itt-iɛelqen belli tesɛa arrac ma yella d **azrar** yettaččar tamgerdṭ ney idmaren n tmeṭṭut mebla ma nettu **taḥzamt** i yesɛan azal akked uzamul-is di tmetti nney, anda ara naf tilawin ssexdamment-tt akken ad beggsent taqendurt-nsent ur yetteḥnunuf ara ijifar-is di lqaɛa abeɛda mi ara tqeddec, ma yella d azamul-is di tmetti nney, ad naf di leɛwayed n leqbayel mi ara d-teddu teslit s axxam n urgaz-is yettages-as umyar-is ney alwes-is ameqqran ma yella yesɛa dderya seba tikkal deg wammas n teslit-nni akken ad tesɛu dderya...atg.

Deg uḥric wis ssin ney aḥric amiran, nessebgen-d deg yixef amenzu azal n tmeṭṭut taqbaylit n tura d umkan-is di tmetti-nney, nufa-d belli mačči am tmeṭṭut n zik am tin n tua, imi ibeddel lweqt uyalent tlawin qqarent deg yiḡerbazen tteffiyent xeddmment, seant izerfan-nsent tuyal tettnaḍaḥ ula yef tmagit-is akked idles-is Amaziɣ, tuyal tesɛa awal di tmetti am nettat am urgaz, nerna nesken-d ssdeq amiran, d wamed id-wwin iḥeddaden n lfeṭṭa amaynut di ssdeq-agi n leqbayel, d wamek id-snulfan lfeṭṭa-agi tamirant, akken ad tuyal tmeṭṭut ad tt-tetteṭṭi ula yer leqraya akked lxedma s llebsa-agi tamirant.

Ma yella deg yixef wis ssin newwi-d awal yef tqendurt n leqbayel tamirant, akked wassey yellan ger uelleq n lfeṭṭa n leqbayel tamirant akked llebsa tamirant, ama s tqendurt n leqbayel tamirant ama s llebsa tafransist, nufa-d belli tameṭṭut n leqbayel n tura abeɛda tid yeyran d tid yetṭfen imukan n lxedma, tteṭṭiḡent-lfeṭṭa-agi tamirant s llebsa tamirant imi ṡrant lqima-s d wazal-is di tmetti, xas akken iruḥ uzmul-is d wazal-is n zik imi tura llant tid itt-yettelliqen i ccbaḥa, akken dayen illant tid itt-yettelliqen akken ad d-sbeggnent tamagit-nsent d yidles-nsent Amaziɣ, ad naf gar-asent timnigiyyin akked tid yettnaḍaḥen yef tmaziɣt akken ad tili d tutlayt tunṡibt, ad tesɛu amkan d umur-is am tutlayin nniḍen. Ma yella nuṡal yer wazal d uzamul n lfeṭṭa di lawan-agi ad naf mazal kra n temyarin i yetteṭṭiḡen lfeṭṭa-nni n zik akken ad d-beggnent amkan-nsent di tmetti taqbaylit.

Rnu yer waya newwi-d awal deg yixef wis tlata yef usnulfu di lfeṭṭa n leqbayel, anda neereḍ ad d-nsukkes tidet yettwaffren yer yiḥeddaden n lfeṭṭa, nufa-d belli yella wayen is-rennun i lfeṭṭa n ṣṣeḥ akken ad d-ssuffyen lfeṭṭa tamirant, am zzenk akked nnḥas akked le plastic azeggay deg umur n lmerḡan. Akken dayen id-newwi awal deg yixef wis rebḥa, nehder-d yef ssdeq n leqbayel di snat n temnaḍin At Wassif akked Meatqa d wamek i ttelliqent tlawin-nsen lfeṭṭa n leqbayel d wazal-is di tmetti d ubeddel yellan ar tizi n wass-a, nwala-d belli mazal lfeṭṭ-nni n zik ssexdamment-tt kra n temyarin di snat-agi n temnaḍin am tebzimt, abruc, imi mazal-itent ṭṭfent di leḥwayed-nsent n zik, ma yella d taḥeṣṣabt, ameclux, axelxal...atg mazal tessexdam-iten teslit deg wass n tmeyra mi ara tseddar.

Idlisen:

- **Alain Mahi**, « *Histoire de la grande Kabylie 19^e-20^e siècles, Anthropologie historique du lien social dans les communautés villageoises* », Éditions Bouchène, 2001.
- **G.Laoust-Chantréaux**, "*Kabylie coté femmes*". La vie féminine à Ait Hichem 1937-1939, Edition L'homme en 1994.
- **Gourhan** (1911-1986) est un ethnologue, archéologue et historien français, spécialiste de la préhistoire. "*le geste et la parole*", Tom II, la monie et les rythmes, Edition Albin Michel, paris 1965.
- **Guy Rocher**, "*L'idéologie de changement comme facteur de mutation social*", Ed Hurtubise, 1973.
- **Henriette Camps Faprer**, "*les bijoux de la grande Kabylie*", collection du musée de bardo et du centre de recherche anthropologiques préhistoriques et ethnographiques d'Alger(CRAPE).
- **Makilam**, "*signes et rituels magiques des femmes kabyles*", EDIBND, 1999.
- **Makilam**, "*la magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle*", l'harmattan, en 1996.
- **Olivier de Sardan**, "*Anthropologie de développement*", Edition Karthala, 1995.
- **Pierre Bourdieu**, «*le sense pratique*», Edition de Minuit, en 1980.
- **Tatiana Ben Foughal**: "*Bijoux de l'Aurès*", de Camps-Fabre Hanriette, revue de monde musulmane et de la méditerranée. Année1964, vol72.
- **Tatiana Ben Foughal**, "*Bijoux et bijoutiers de l'Aurès: tradition et innovation*"
- **Veronique F, persset c,Said c**, "*Plat kabyles*", EDISUD, CEE, Avril 1995.
- **Wassayla Tamzali**, "*Abzim:parures et bijoux des femmes d'Algérie*" ANEP, 2000.

Imawalen:

- **Camille Lacoste-Dujardin**, "*dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*", Edition la découverte, paris, 2000.
- **Le Robert Seuil**, "*dictionnaire de la sociologie*", 1999.

Ikatayen:

- **Ben Kaci Lynda**, La condition féminine dans le village Agouni-Issaad, 2012-2013
- **Haouam Leila**, "*L'expression vestimentaire à travers le costume Algérien*", 2011/2012
- **Ouahbi Razik**, L'habillement traditionnel kabyle a l'épreuve des mutations sociales (cas d'At jlil et d'At mouhli), 2011-2012.

Sites internet:

- www.academia.edu
- www.Kabylie.com
- www.gitpa.org
- www.depêchedekabylie.com.

Iymisen:(article)

- Ali Sayad, Les trois couleurs des bijoux berbères ont une symbolique, 13 Janvier 2010.
- Taos Amrouche, La vie ritualisée de la femme, 15 Janvier 2008.

Ammud n temnadţ n At Wassif :

Adiweni N°01

-Azul a gma,

-Azul.

-Isem-ik,

-Farid.

-Açhal di leæmer-ik?

-34 n lesna.

-Acu n niveau i tesæiq ?

-Terminal.

-Acu n les langues i tesneç ad thedreç ?

-Taærabt, taqbaylit, cwiya n français.

-Acu i txeddmeç ?

-Da bijoutier.

-D acu id-ssuturent telmezyin n tura am ssdeç?

-Tullas timeçtuħin ur ħmilent ara lħaġa zzayen, am tæeşşabin n zik n xeddem-itent si 200 ar 300 n yegramen ma d tura nxeddem-itent azal n 80 n yegramen, imi tura ɣlayet ddunit, tislatin n tura ħwaġent ayen xfifen imi ɣlayet lfeţta, uɣalent ir d-ssuturent ara lħaġa taqdimt akken ad seddrent yis-s, dayen aqdim llant ti dit-yettawin ur ssinent ara la valeur-is,yerna d tilawin timeqqranin it-yettawin fell-i am tebzimin akked tħurab,ma d tilawin n tura ttlusunt le blan,ur ttawint ara lfeţţ-agi taberkant,llant tigad macaa llah ad tent-twaliç ad k-tini ad zenzey iman-iw akken ad ayeç lfeţta.

-I les fonction n lfeţta qqiment kan am zik neç ruħent?

-Llant tid id-yewin tajaddit ur yammat-sent, ur yayat-sent, llant tid ur nessin ara tels tæeşşabt, nekkini seiç taħanut di tizi wezzu, yella i wumi ssekruyey qqaren-iyi-d amek ara tt-nessers, ur

as-nessin ara amek ara tt-ners. Llant tlawin ad k-inint lfeṭṭa akk ur tt-ttlusuy ara, dayn ddheb ur tettlusunt ara yer berra ttaggaden takerḍa.

Adiweni N⁰:02

-Axli a monsieur,

-Azul.

-Isem-ik ma ulac ayilif ?

-Karim.

-Aḥal di leḥmer-ik ?

- 55 n yiseggasen.

-D acu i txeddmed?

- Da bijouterie.

-D acut niveau inek ?

- Terminal,

-D acu n les langues i tesneḍ ad thedrḍ?

-S sney taṣrabt, tafransist, taqbaylit, taglizit.

-Llah ibarek.

-Akken i nettwali tilmezyin n tura ssuturent-d aṭas lfeṭṭa, abaḍa tid yeqqaren tteqqnent lfeṭṭa yer tseddawit, d acu id-ssuturent s waṭas?meḥsub d lfeṭṭa taxfifant ney d tateqlant ?

-Xas akken teyli lqima n lfeṭṭa deg yiseggasen 1990 almi d iseggasen 2000, imi id-yennulfa ddheb, llant kra n tlawin ur fkint ara afus deg-s, zgant tteqqnent lfeṭṭa, abeḍa tilawin n tudrin tid yettyiman deg uxxam, yer-sent tin ikesben lfeṭṭa d tamerkantit, axaṭar mazal ur yewwiḍ ara ddheb yer tudrin, ma yella seg yiseggasen 2000 d asawen, tid yeqqaren tteqqnent lfeṭṭa yer tseddawit maḡna drus maḡi deg-sent, ad naf tid yettikkin yer la politique ney tid ixeddmn les associations di l'université.

Yerna tettxaşsa « la matière », tennefqad yerna ɣlayet mlih, ɣef wanecta i ɣlayet lfeţta simmal tettiɣlay « la matière » tettiɣlay lfeţta mačči am zik rxiset « la matière » degmi i tettili lfeţta s waţas.

Nekkni dayen nxeddem lfeţta xfifen akked tin ẓẓayen, mxallaf ssuma-nsent « bien-sur », am akka id-tenniḍ tid yeqqaren di tseddawit tlusunt lfeţta maena d tin xfifen maḍi, ma yella d lhağa taqdimt tlusunt-tt teslatin mi ara tseddar akked wass n sbae yyam.

Adiweni N⁰:03

-Azul a gma,

- Azul,

Isem-ik?

-Rafiq.

- Ačhal di leemer-ik?

-28 n yiseggasen.

- Dacu niveau scolaire-inek?

-D SEM.

- Dacu n les langues i tessneḍ?

- Taqbaylit, taɛrabt, cwiya n tefransist.

-Byiy ad k-steqsiy ɣef ubeddel i yellan di tmetti taqbaylit, aladya deg wayen yeenan leewayed n tmettut taqbaylit, d acu i tettlusu am ssdeq di tudert n yal ass akked di tagnatin n lfuruḥ, akken dayen i byiy ad zrey d acu id- ssuturent s waţas ma yella d lfeţta ney d ddheb, ma yella d lfeţta, d tin n zik ney d tin tura ?

-Timetti-nney tbeddel mlih mačči am zik am tura kullec ibeddel tura ama d leewayed ama d ayen nniḍen, abeada timeyriwin n tura, ayen i yellan zik axir n tura, anda llant tbuɣarin di tmeyra anda yella wurar akked uzenzi n lḥenni,mebla ma nerna-d ayen nniḍen, tura tameţţut tettlusu ayen is-yehwan ɣer tmeyriwin mačči alma d taqendurt n leqbayel, akken dayen i tettlus ama d lfeţta ama d ddheb.

-Tura am d-iniy belli tilawin ssuturent-d akk ddheb wagi d lekdeb, ney ad am d-iniy ssuturent-d lfeţta s waţas anect-agi ur yelli ara, axaţar llant tid i yettayan ɣur-i ddheb am tigi izedyen di « la ville », akked tid ara yedun d tislutin, ma yella d lfeţta, ssuturent-tt-id s waţas teslatin abeada lfeţta taqdimt, tin ẓẓayen akken ad d-tebgen iman-is d tislit taqbaylit ttseddirent yis-s rennunt ttawint-tt am ssdq s axxam n yergazen-nsent.

-Ma yella d lfeṭṭa-agi id-yennulfan tura ama d taxfifant ama d tazeggayt yettwaxedmen s lmerġan, ttayent-tt ama d tilmeżyin ama d tislatin.

-I les fonctions n les bijoux-agi, mazal-itt ar tura ?

-Les fonctions nsent ruḥent, tura ttlusunt kan lfeṭṭa i ccbaḥa, zemrey ad am d-iniy ahat ala tbzimt kan id-mazal, yerna di kra n temnaḍin kan.

- Amek i tettafem la matière tewæer i lxedma ney ala ?

-La matière txuṣ ḡlayet mlih 13millions i kilo, dayen le corail mi nruḥ ad d-nay nettaf les difficultés, uqbel ad neddimari cwiṭ ddula ad ay-teyḍel.

La matière di la première année inu di lxedma ttruḥuy yer la jino, ttayey-tt-id deg umerchi noir, tura mi ara tt-id-tayḍ di marché noir, ad ruḥey ad tt-id-ḍbiy, ttruḥun-d yur-i les controles qqarey-asen ur zriy ara amk id-qqarem ḍbiε ḍbiε, qqarey-asen yer la jino iyur tt-id-nettawi, nnan-d ad d-nawi lmerġan, win-ay-d lmerġan mačči d lmerġan, i xddem 80 melion i kilo, nyan-ay s les promsse, ttawin-tt-id si marché noir si rèsque, la vierge id-nettawi sya w sya uyalen ssexlaḍen-as mačči am tin n zik, le blan-agi ur tessexdamen ara, tullas-agi i ttawint, zik ur qqeṭṭey ara di ṭhanut, tura ad ak-yini ad d-ayey la lienne s 1500 ad ttelsey ass yumayen ad tt-ḍeqrey ney ad tt-rrey yer rrif.

Adiweni N⁰:04

-Azul,

-Azul.

-Isem-ik?

-Bijoutier

-Juste le nom kan,

-A bijoutier.

-Aḥal di leæmer-ik ?

-40 ans.

-Le niveau-inek ?

-Universitaire.

-Acu n les langues i tesneḍ ?

-Anglais, français, taqbaylit akked Almand.

-Ad k-steqsiy yef telmezyin n tura d acu i ttḥemmilent?

-Ttqellibent lḥaġa taxfifant, elles cherchent plus lḥaġa traditionnel, si rare ad d-tafed des filles i yettawin lḥaġa traditionnel,

-Akken i nettwali tilmezyin n tura ttlusunt lfeṭṭa yer tseddawit, d acu i tettwaliḍ keččini ?
ttlusunt-tt s userwal, akken dayen i tt-ttlusunt s tqendurt n leqbayel.

-Awi yufan ayen akka id-qqareḍ d sṣeḥ, maena semḥiyi, tullas n tura d ifizuten i ttlusunt s
waṭas, wala taqendurt n leqbayel.

-Yeeṭi-k ssaḥa,

-Llah isellem-k.

Adiweni N°:05

-Alxir a Na Dehbiya

-Alxir a yelli, mreḥba.

-Akken i nettwali tullas n tura tteqqnent lfeṭṭa ar lakul, ar tmeyra, ttlusunt ula d ddheb, byiy ad
kem-steqsiy yef wazal n lfeṭṭa yer tmettut n zik akked tin n tura, d acu akk i ttlusunt s waṭas d
lfeṭṭa taqdimt ney d tin n tura, ma yella d ddheb ney d lfeṭṭa, d wacut wazal n lfeṭṭa di leɛwayed
n tmetti taqbaylit ?

-Kulcci ileḥḥu s lfeṭṭa, ad cdkkrey aeslay zeddig am lfeṭṭa, mi ara tcekkreḍ iman-ik am lfeṭṭa
nekk s yiman-iw ala xeddment tilawin lekrus di lḡanaza wala ṭaqa eg-sent kuṭer-iw uyaḷey niy-
as :

Dehbiya d la kop n ddheb

Id- wwin les joueurs ars salin-tt-id s ttnefxa

Tecba **abzim** n ɛemmari ar lberrani

Ttawin-tt medden ar rriyaḍa

Tecba **abzim** n lfeṭṭa yesɛan qima

Srusun-tt-id ger wallen

Byant ad tt-rrent d aqelwac

Win itt-rebbin waɛraben

Ad tt-srusunt ger wulli

I wakken ad teṣṣefdent

Ma d tin ur nesɛi ara lḥen

Ilaq ad tt-tɛiwen ad tesɛu tisi igenqenqen

Ma d tin i wumi yexreb usefru

D ddheb ara s-yessegmen

Wagi d lmuhiba Rebbi

Mačči d medden ad as-teksen

Ya Rebbi rzeq-as-d lġennet

Awin itt-id ixelqen. (Nna Dehbiya 85 n yiseggasen)

yef waya kulleci ilehhu s lfeṭṭa.

-Llebsa temxallaf si temyart ar tlemzīt ?

Llebsa n tlemzīt waḥed-s tin n temyart waḥed-s, tamyart d tiqendiyyar n lekman, ma d tilmezyin ttlusunt kan llebsa-agi n tura, zik ttlusunt azbeg n lfeṭṭa deg yifassen-nsent ad ttmuċċalen ma tekkat abebdayer ad ċenċunen ma tettnawal ad ċenċunen, ad ternu tieellaqin n lfeṭṭa ur k-helkent ur k-qerħent, ur tetten ara imezzay-nsent ur ttarrant ara aksum d aberkan imi d lfeṭṭa n sṣeħ, ad tent ssirden s lmelħ ad uyalent d timellalin, ma tura lfeṭṭa-nni yekfa yisem-is qlil n wuyer id-tegra ula d tidak itt-yesean yessehbel-itent udrim zzenzent-tt, wellah ar tt-zzenzent ala s-ttewaden, ad ay-d-yerr Rebbi lesrar n zik d lfeṭṭa n zik, d nniya n zik d lxir n zik.

-Lfeṭṭa n tura ttlusunt-tt telmezyin yer leqraya ula yr lxedma, amek i tettwaliḍ kemmini ayagi ?

-Lfeṭṭa sangi itt-telsiḍ telha, taqendurt sangi itt-telsiḍ dayen yelha, ar lġanaza ar tmeyra, ar tuffya.

Ad am d-iniy yiwen usefru yelha yef Larebċa n At Wassif :

Ad cekkrey Larebċa n At Wassif

D tucbiħt deg rreħba

Tin id-yezgan s ddaw n wedrar

Lħerma tuger

yer yimi zidet lmakla

D tudrin-nni i as-d-yezzin

La tt-ċeċċilent am yisufa

Imdanen la d-tt-rebbin

D at nnif d at n truggza

Ur tesciḍ d anwi ara textireḍ

Lhan akk ddker wa nnta

Imteġren ara d yasen

Ar yer-s ad bedden

Ur yettaggad takerḍa

S axxam-is ad yuḡal bxir

Di lġib-is ad yawi lfayda

Ma d tamsalt imuḍinen

Ssker iweeren a laż ur nezmir ara

yer bata ad d-nekkes idammen

Nædda Slimana ad d-nečč la pittza teħma

Nesæa ciṭ n ddisponsir d win ay axxir

Deg-s tella lbaraka

Ad cekkreṭ les pompiers akked l'internet

Ay itbiren n lkaēba

I umuḍin ddan di lebyi

S zzerb d tikli

Di lweq-is yewweḍ lmed

Ma d ṭbib ney d afremli

Din ad k-ilawi

Siwa ma ur zmiren ara

Ad tt-lawim mebla ddwawi

S lfeḍl Rebbi

Rebbi yettawi-d ccfa

Ar Sidi Rebbi ad neni

Ar yid-s ad nili

Ad as-nernu di lqima.

-Ini-yi-d d acut wazal n lfeṭṭa ar tmeṭṭut n zik?

-Zik mi ara terbu tmeṭṭut ad d-ilal llufan akken ara d-ilal ad ssirdent yef lfeṭṭa, ass wis sbæyyam ad ssirdent yef lfeṭṭa, akken ad yizdig am lfeṭṭa, ad tili ddunit-is akk d lfeṭṭa, ur yeskiddib ara ur yettakker ara.

-D acu i ssrusuyent?

-Ad ssersent taħelluḍt akken ad iqewwi am ḥelluḍ, ad iṣeḥḥi, ad as-rennunt azemzi tin s wayes i mezzin agens akked leḥyuḍ zik, ad as-renunt **abzim n lfeṭṭa** ney taħarabt, lḥaḡa n lfeṭṭa ad as-tegrent s aman nni, cwit n sekker akked lmelḥ bac ad yemleḥ ad yelhu am lfeṭṭa, ulaḥed win mechuren am lfeṭṭa, lfeṭṭa ur tseḥi ara nnkel, Ma d tislit dayen ad teqqen abzim n lfeṭṭa, yemma-s n yesli ad texdem abzim n lfeṭṭa s ufella uqerru-is ney ad tt-texdem deg yiciwi-s ad tyum-it, dayen tislit ad tessired ney ad tecucef s waman n lfeṭṭa, seksu ad d-ddment abzim ad ssersent fell-as ney azrar, ney izbgan n lfeṭṭa, anda akk i tella lfeṭṭa ad tili lbaraka, ar tmeyra d tin i ttlusunt, tin ur nesḥi ara zik tteirint-d ar medden.

-Ini-yi-d d acut wazal n lfeṭṭa ar tmeṭṭut n zik?

Ma d tislit dayen ad teqqen abzim n lfeṭṭa, yemma-s n yesli ad texdem abzim n lfeṭṭa s ufella uqerru-is ney ad tt-texdem deg yiciwi-s ad tyum-it, dayen tislit ad tessired ney ad tecucef s

waman n lfeṭṭa, seksu ad d-ddment abzim ad ssersent fell-as ney azrar, ney izbgan n lfeṭṭa, anda akk i tella lfeṭṭa ad tili lbaraka, ar tmeyra d tin i ttlusunt, tin ur nesei ara zik tteirint-d ar medden.

Adiweni N⁰:06

-Azul a weltma

-Azul

-Isem-im?

-Tassaedit.

-Kemmini d timigrit, ini-yi-d ayyer i tettɛelliqeq lfeṭṭa mi ara d-taseɗ yer tmurt?

-Mačči kan ala dagi itt-ttlusuy ula dihin di Franša, axaṭar ḥemmley mlih lfeṭṭa, yerna akka id-ufiy yemma tettlusu-tt, tura nekk ttfey deg-s, akken dayen i byiy ad d-biney b taqbaylit.

Ammud n temnadɛ n Mɛatqa :

Adiweni N°:07

-Axir fell-awen,

-Axir u lafya.

-Maɛlic ad k-steqsiy yef wayen lfeɛta dagi yur-nney?

-Ulaç ayilif.

-Uqbel isem-ik di leɛnaya-k?

-Kamel.

-Açhal di leɛmer-ik ?

-33 n lesna.

-Llah ibarek.

-Ini-yi-d, txeddmed lfeɛta ney d aznuzu itt-teznuzuyed kan ?

-Ala nekk d aznuzu kan itt- znuzuyey, yella win itt-id yettawin si Lareba nekk znuzuy-tt, d acu i xeddmey, tteripariy ma yella teqqers ssnesla ad tt-sudiy, ma yella txuɣ ad sxxelfey, akked wayen nniɛen, ma yella d lxedma ur tt-xeddmey ara, llan wid itt-ixeddmey dagi yur-nney, ssney tta ma tebyid ad kem-ceggeey yer-sen d nutni ara m-d-yinin ayen i tebyid.

-Saħhit, aha ini-yi-d anti id- yettasen ad ayent ar yur-k? D acu i ttayent d ddheb ney d lfeɛta?

-Sekra n tin ara d-yasen tettay ddheb tettay lfeɛta, seg-sent tislata ara izewgen, ttawint di ddheb tilɣatin ttawint ssnesla akked txatemt, ma yella d lfeɛta tettawi akk la parure abaɛda tin n zik akken ad tt-sedder yis-s ad ternu ad tawi azrar n lmergan, ney lfeɛta-agi tazeggayt, llant tid ikerrun d lekra lfeɛta taqdimt, llant tid itt-yettayen. Dayen-nni llant telmezyin i ttayen yur-i lhağa simple ayen xfifen kan am lfeɛta-agi tacbeħnt, ney ula d tazeggayt ad k-tini tagi tettmelsa s kulleç yerna maççi kan ala yer tmeya, ula d timyarin byant lfeɛta-agi tazeggayt, d'ailleurs idelli kan id-usant yur-i kra n temyarin nnant-d d tagi iy-yeeğben mliħ imi d taxfifant.

-Amek i xeddmey lfeɛt-agi ? s lfeɛta waħed-s ney ssexlaɛen-as ney amek ?

-Ulaç win ixeddmey lfeɛta waħed-s ur as-nessexlaɛ ara nnħas, d acu yella win is-irennun lqis yella wayed yetteg-as aħas n nnħas par rapport ar lfeɛta mbeɛd tetteffey-d dir-itt, ad tt-twalid s mbeid ad tt-tɛeqqlɛd maççi d lfeɛta n sseħ.

-Tura yef wacu is-rennun ciħ n nnħas?

-Rennun-as nnħas akken ad teddukkel lfeɛta ad tettef ur tetteftit ara, d acu yella le pourcentage is-rennun, yal 1kg de la vierge rennun-as 200g n nnħan akken ad yili le titrage ines 925.

AdiweniN⁰:08

-Azul a gma,

-Azul, eeslama.

-Isem-ik?

-Rabah.

-Açhal di leemer-ik ?

-62 n lesna.

-Ad k-steqsiy yef telmezyin n tura, d acu id-ssuturent s waṭas ?

-Tilmezyin n tura ttawint s waṭas lfeṭṭa-agi tazeggayt, ttawint dayen la parrure tareqqagt, ney lfeṭṭa tacebhant i yettmelsan i ddayem, llant tid yettawin lfeṭṭa taqdimt maena qlilit maḍi, am tid qrib ad zewğent, akked temyarın dayen.

Adiweni N⁰:09

-Axir a Na Malḥa,

-Amek i tettiliḍ?

-Saba, am lweqt.

Açhal di leemer-im?

-78 n lesna.

Llah ibarek.

-Na Malḥ, byiğ ad kem-steqsiy yef sut zik, amek i ttalusunt tiqendiyyar akked lfeṭṭa, d acu i tteqqnent kul ass d wacu i tteqqnent ar tmeyra ?

-D acu am d-iniy a yelli, sut zik ad tels timelḥeft ad as-ternu taqendurt n mageritij yer lqae ad tt-txellel s yibezzimen, ad ternu ad tebgas s lmencef, zik ulac işebbaḍen ulac ttqacir, ad tewwet tabzimt yef uqarru, mbaed mi texdem tisekraf n uzegzay ad as-ternu amendil, abruc deg yedmaren ney deg uqarru, ma d sut n tura a yelli ttalusunt tiqendiyyar-agi id-yennulfan d lamuda, ama n leqbayel ama d tid n tuffya ttalusunt kan d ddheb d lfeṭṭa d bublik-agi.

-Zik a yelli lfeṭṭa tesea lqima mlih, tilawin ur tt-tteksent ara ulama xeddment ccyel ad teqdec i yis-s, ad tecdeḥ i yis-s ad tdum i lmal i yis-s ad ternu ad tagem aman si tala yis-s. Dayen mi ara d-tekcem teslit s axxam n wergaz-is ad tsers ifassen-is deg waman deg-sen lfeṭṭa, alma 7 yyam ad tent-nyel yer tejra n remman ney n teffeḥ.

Adiweni N⁰:10

-Mselxir a Na Werdi, labas,

-Labas a yelli.

-Usiy-d yur-m, byiy ad d thedređ ciť yef lfeťta n zik akked tin n tura, anti i yelhan deg-sent ? D acu akk i tetteqqen teslit am ssdeq mi ara tseddar akked wass n 7 yyam, d wacu i tettlus kul ass?

-Tislit tetteqqen : Ameclux ayen i wumi qqaren ddeđ, tabzimt m tecrurin ad tt-tewet deg uqarru tayed deg yedmaren, ad ternu ibzimen ayen i wum qqaren ixellalen, dayen tiqaqatin d tiliyatin n zik, ad ternu taeeşşabt yef uqarru tagi ar tura mazal-itt, taxatemt m ukbab d tin n zik, lfeťta n zik telha mliť ttlusunt-tt ur tt-ttekkcent ara ama ma xeddment ccyl ama yer tmeyriwin.

-I tura lfeťta-agi i ttlusunt akka d acu ara d-tiniđ deg-s, imi tt-ttlusuntt ama s userwal ama ama s tqediyyar-agi id-yennulfan?

-Anney a yelli tura ttlusunt kan, lfeťta tleđđu s tqendurt n leqbayel kan mačči s userwal, ney imi zik d tiqendiyyar kan i yellan ney amek, ayexti tura ibeddel lweqt mliť, a ssexlađent ddheb akked lfeťta, wamma zik lfeťta tettmelsa wađed-s mebla ddheb , ssunufayent-d ttuťahin-agi nekkenti s tmeqqranin-agi netteanad kan.Hataya a yelli wayen ssney.

-Am ibarek Rebbi, sađđit.

Adiweni N⁰:11

-Mselxir a Jida Ruza, řaba

- řaba a yelli.

-Byiyad kem-steqsiy yef lfeťta n zik, ma yella mazal tetteqqen-itt tmetťut tura ney ala, ma yella tekseb-itt ney tezzenz-itt ?

-A yelli lfeťta n zik ur d-teqqim ara tura, fkant-as-tt akk i Bumdyan, yiwen n lweqt akken, ma yella d tid itt-ijemreen tura beddlent-tt-id s lfeťta-agi n tura.

-Mselxir fell-awen.

-Mselxir u lehna.

-ur kem-yuy wara a Nna Wiza?

-Labas a yelli swal fell-awen?

-Ačal di leemer-im ?

-47 n lesna.

-Ayyer i themmleđ ad teqqneđ lfeťta wala ddheb?

-Lfeṭṭa ur tt-ttbeddiley ara s wayen nniḍen, seg wasmi mezziyey itt-ḥemmley, yef wakken ufiy-d jida akked yemma tteqqnent-tt, dya tura ur zmirey ara ad tt-kkseṭ lukan ur zriy ara d acu ara d-yennulfun.

-Ayyer tura ur tt-tettqneḍ ara am zik?

-Seg wassmi yemmut ḥemm-im, kkseṭ-tt, ḡḡiy-d kan ala tiliyatin.

-Ayyer ?

-Tameṭṭut segmi ara yemmet urgaz-is, ur tettafeḍ d acu i tetteqqen, segmin ara teḡḡel ad teḡḡ acebbaḥ di rrif ama s llebsa ama s ssdeq ama s wayen nniḍen, ad tettlus kan lḥaḡa taqdimt.

AdiweniN⁰:12

-Azul a Samya, ṣaba.

- ṣaba lḥemdu Llah.

-Byiy ad kem-steqsiy?

-Maḥlic.

-Ayyer i ṭhemmed ad telseḍ lfeṭṭa yer tseddawit ? -Nekk yur-i lfeṭṭa i d kullec, xir n ddheb xir n wayen nniḍen, ḥemmley ad lsey lfeṭṭa, tamezwarut nekk d taqbaylit, tis ssnat ma yella ur tt-nelsi ara nekkenti s tid yeyran, akken ad d-iban wazal-is di tmetti, akken ad ay-ḥandent tid nniḍen, ulac d anti ara s yerren azal anda nniḍen. Ma yella nmuqel yer umezruy n leqbayel akked yidles-nney amaziṭ ad naf aṭas n tfennanin d tcennayin akked tmedyazin i yetteḥelliḡen lfeṭṭa s tqendurt n leqbayel, ad d-nebder: Tawes Ḥemruc, Yasmina, Massa Bucafa...atg, mebla ma nettu tagelidt n Wewras n zik Kahina(Dihya), akked tmeṭṭut tafeḥlit n tmurt n leqbayel Faḍma n Summer, ilaq fell-antey ad asent-nerr ass-a tajmilt tameqrant, ad asent-neg leqder, ad n kemmel deg ubrid id-neḡrent, ur nettaḡḡa ara la culture nniḍen ad ay-teddumin.

-Tanemmit-im a Samya, ar tikkelt nniḍen, ncallah.

-ulac ayilif.

Adiweni N°:13

-Mselxir fell-awen.

-Mselxir, eeslama.

-Maëlic kra n les questions, ma ulac ayilif ?

-yef wacu ?

-yef wayen yeenan lfeṭṭa,

-Maëlic ad iyi-d-tefkeḍ isem-ik?

-Isem-iw, Brahim.

-Açhal di leæmer-ik?

-45 ans.

-Anwi i d lašel n lfeṭṭa ?

-D At Yanni, d nutni i d iḥeddaden imezwura i yessnen ad xedmen lfeṭṭa yelhan tin yeşfan, tin icebḥen, yerna xedmen-tt seg wul-nsen, tieubba seg-sen id-tekka, mad nekkni dagi yer-nney d almad i nelmed yer-sen.

-Amek itt-xedmen ?

-D acu ara m-d-iniy, xedmen-tt teşfa imi ur-as rennun ara aṭas n nnḥas am wigad-agi nniḍen i yettarran aṭas n nnḥas degmi id-tettban d taberkant, tessamas ula d aksum, d acu sser alqayan ulac d anwi ara k-t-yemmlen.

-Ma yella d lfeṭṭa waḥd-s ney yella wacu i as-ssexlaḍen?

-Am akka im-d-nniy lfeṭṭa n şşeh akked ciṭ n nnḥas, akked lmerġan, ssbiyat-agi ayen i wumi qqaren l'email.

-D acu id-ssuturen telmezyin n tura, d lfeṭṭa n zik ney d tin n tura?

-Tilawin akk amur ameqqran deg-sent ama d tullas ama d tilmezyin ama d tid izewġen di lweqt-agi n tura ssuturent-d lfeṭṭa-agi taseggayt n lmerġan akked tcebhant-agi, imi tura lfeṭṭa tetteṣsa aniyer ik-yehwa, dayen s wayes ik-yehwa.

Ma yella d taqdimt-nni n zik, ssuturent-tt-id kan teslatin, tikwal d lkerya tikwal d lbiç i ttayent, ma yella d timyarin tid yesçan adrin ttayen taqdimt-agi i nutenti ney i yessit-sent, ala taæşşabt kan i kerrunt axaṭar ur tt-ssexdament ara kullas ass n tmeyra d wass n sbae yyam.

-Anti lfeṭṭa i yelhan d tin n zik ney d tin n tura?

-D lfeṭṭa n zik i yelhan s waṭas ulac lemtel-is, d lfeṭṭa n şşah ur tessamas ara aksum ur tt-tarrat d aberkan, llan wiyaḍ dayen ad am-inin lfeṭṭa akk telha awid kan ad tt-teqqen tmetṭut ad tcebbah i yis-s, azal-is nniḍen tettunt akk.

-D acu n sdeq id-ijebben tilawin s waṭs?

-Llant tid i iħemmlen ddheb s waṭs, ttayent-tt xas ulama yeylay, llant tid nniḍen d lfeṭṭa i tent-id-ijebbden, ad tent-tafed ṭfent di leewayed-nsent, ur ttaḡḡant ara lfeṭṭa akken yebyu yili ṡlayet ney rxiset, telha ney diri-tt, ad ilint-kan akken llan lejduḍ-nsent.

-Anti tigad yettayeṇ lfeṭṭa s waṭas?

-Zik di les années 1990 tilawin ama d tid yellan deg uxxam ama d tid yetteffyeṇ ar leqraya ney yer lxedma, ttayent ddheb, ta tetteanad tayed, ttunt akk lfeṭṭa-nni, imi di lawan-nni id-yennulfa ddheb s waṭs di tmurt n leqbayel, raremment ma ad d-tafed yiwet tuy lfeṭṭa, yerna si tid yettyiman deg uxxam, ad tent-tafed s̄cant lmiti deg ufus-nsent ama d azeṭṭa ama d taxeggadṭ, ama d amsal iceqduren n talaxt.

Ma yella d tura ney seg 2000 ar dagi tbeddel teswiṭ s tayed ddheb-agi yuyal di rrif kra kan it-yettayeṇ, yerna xas ttayent-tt ur tetteqqnent ara ar berra axaṭae teqqwa takerḍa deg yiberdan, dya yettyima kan akken, ma d lfeṭṭa-agi ur m-skiddibey ara tettunuzu yerna s waṭas abaḍda tazeggayt-agi id-yennulfan, ttayent-tt telmezyin i yeqqaren, llant tid id-yettasen ttbeddilent lfeṭṭa n zik s tagi id-yennulfan.

-Acu i ttayent d tin n zik ney d tin n tura?

-Tura tuyal-d lfeṭṭa a la mode, ttayent telmezyin, tullas, tilawin izewḡen, ula d timyrin, ma nmuqel tilmezyin yeqqaren ttayent tazeggayt-agi, tullas ttayent tacebḡant akked tzeggayt, ma yella d tislatin ttayn taqdimt akked tejḍidṭ-agi, ma yella d timyarin dagi yer-nney ṭfent di leewayed-nsent, ttawint kan taqdimt.

-Anti lfeṭṭa ik-ileḡḡun s waṭas?

-Tettunuz-iyi lfeṭṭa-agi tazeggayt akked tcebḡant-agi id –yennulfan.

-Anwi allal id-yufraren yef wiyad?

-Zik tufrar-d tebzimt, imi ts̄ea azal d ameqqran yer tmeṭṭut taqbaylit akked umkan i deg netteici, ma d tura ruḡent les fonctions n les bijoux, mačči am zik am tura, tura ttayent kan ur zrint d acu d lqima n lfeṭṭa awid kan ad llsent ney ad kesbent, tura yecba-yi Rebbi d ayen i ttawint s waṭas id-yufraren, am telyatin, ssnesla, abrasli akked txatemt.

Adiweni N°:14

- Axir fell-awen,
- Axir, şaba, labas.
- Isem-ik?
- Muḥammed.
- Açhal di leɛmer-ik?
- 57 ans.
- D acu n les langues i theddreḍ ?
- Taqbaylit, taɛrabt, français, cwiya n l'anglais.
- Ihi yella wayen ara d-rnuḍ yef wayen id-yenna gma-k ?
- Lfeṭṭa n zik telha mlih, yerna d lfeṭṭa-nni leali, zik mi ssnent lqima-s tlawin ttaynt-tt, ma yella d tura rrant-tt di rrif, ttafarent la mode nekkni awid kan ad nezzenz.

Adiweni N°:15

- Axir fell-awen,
- Axir, mreḥba.
- Isem-ik?
- Sliman.
- Açhal di leɛmer-ik ?
- 58 ans.
- D acu n les langues i theddreḍ ?
- Taqbaylit, taɛrabt, français.
- Akken i ttwaliy, teznuzuḍ ddheb akked lfeṭṭa, d acu ik-yettnuzun s waṭas d ddheb ney d lfeṭṭa ?
- Yettnuzu-yi ddheb, yettnuzu-yi lfeṭṭa, yerna s les periodes, yiwen n lweqt akkenni ttayent ddheb s waṭas, ama d tilmezyin ama d timyarin ama d tid izewḡen, ma yella d tura yebda yettenqas ddheb-nni, tuḡal-d lfeṭṭa tuy amkan-is, tettay-itt akk la génération-agi n tura, mebla ma nettu tilawin meqqren.

Adiweni N°:16

-Axir fell-awen,

-Axir, æslama.

-Isem-ik?

-Lħusin.

-Açhal di leæmer-ik ?

-35ans.

-D acu n les langues i theddreç ?

-Taqbaylit, taærabt, français.

-D acu ara d-tiniç di tigi ara yettayen lfeçça-agi tazeggayt ġġant lfeçça taqdimt di rif ?

-Lqum n tura ttabæent rrxax akked la mode, ġġant ayen yesean azal, d wayen yesen les fonctions-nsent di tmetti taqbaylit, amur ameqqran deg-sent ttunt leæwayed n zik, uyalent tteanadent timura n berra ama di llebsa ama di lheddra, beddlent akk leæwayed n tmetti taqbaylit. Lukan ssinent lqima n ssdeq n zik, tili ass-a ur d-ttayent ara ddhubat, akked wayen nniçen, ad ttfent kan deg wayen i asen-d-ġġn lejdud-nsent, ur teznuzunt ara i Boumdienne, ney ur tettbeddilent ara s wayen nniçen, lamaena ad d-nini akka, kullec yekfa, ulac d acu id-yeggran.

Tamaziyet**Français****A**

Adeg	Amkan
Adlis	Livre
Adiwenni	Entretien
Afud	Chance
Agraw	Groupe
Akud	Temps
Annay	Observation
Anamek	Sens
Annaw	Type
Anagmay	Chercheur
Ansayen	Traditions
Amatu	Général
Asekles	Enregistrement
Asentel	Thème
Akenni	Comparaison
Azamul	Symbol
Azwel	Titre
Ayerf	Peuple
Ayerfan	Populaire
Asnulfu	Inovation
Annay imekki	Observation participant
Amawal	Dictionnaire

Asyun

Bijou

Aḥwil

Pendentif

Ayawas

Plan

Azarmezrui

Préhistoire

I

Idles

Culture

Ilugan

Règle

Ixef

Chapiter

T

Tadamsa

Economie

Tamagit

Identité

Tayerma

Civilisation

Tamukrist

Problématique

Tasnatayt

Méthodologie

Tarrayt n unadi

Méthode de travail

Taṣawsa

Objet

Tasawit

Pièce

Tawuri

Fonction

Tigemmi

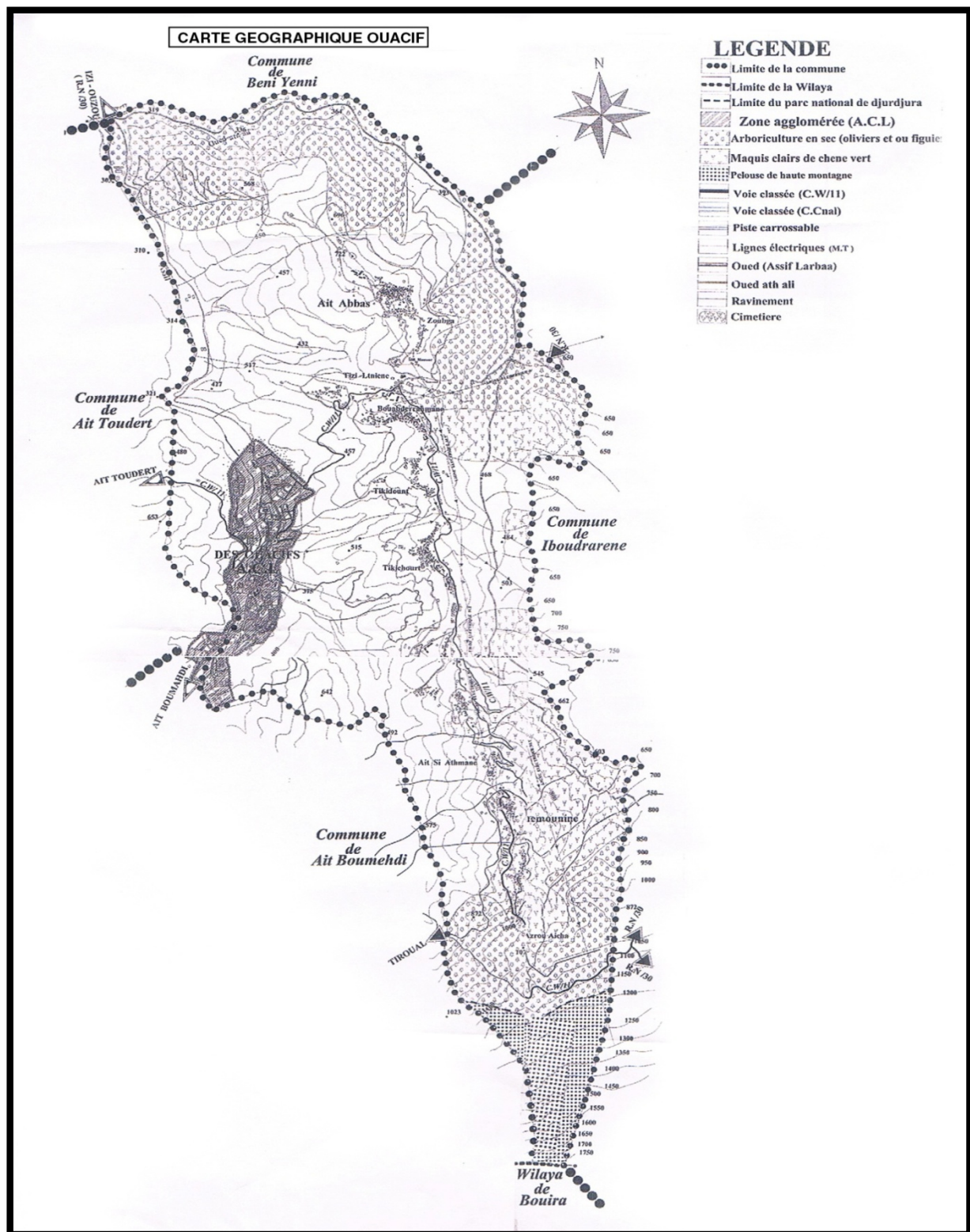
Patrimoine

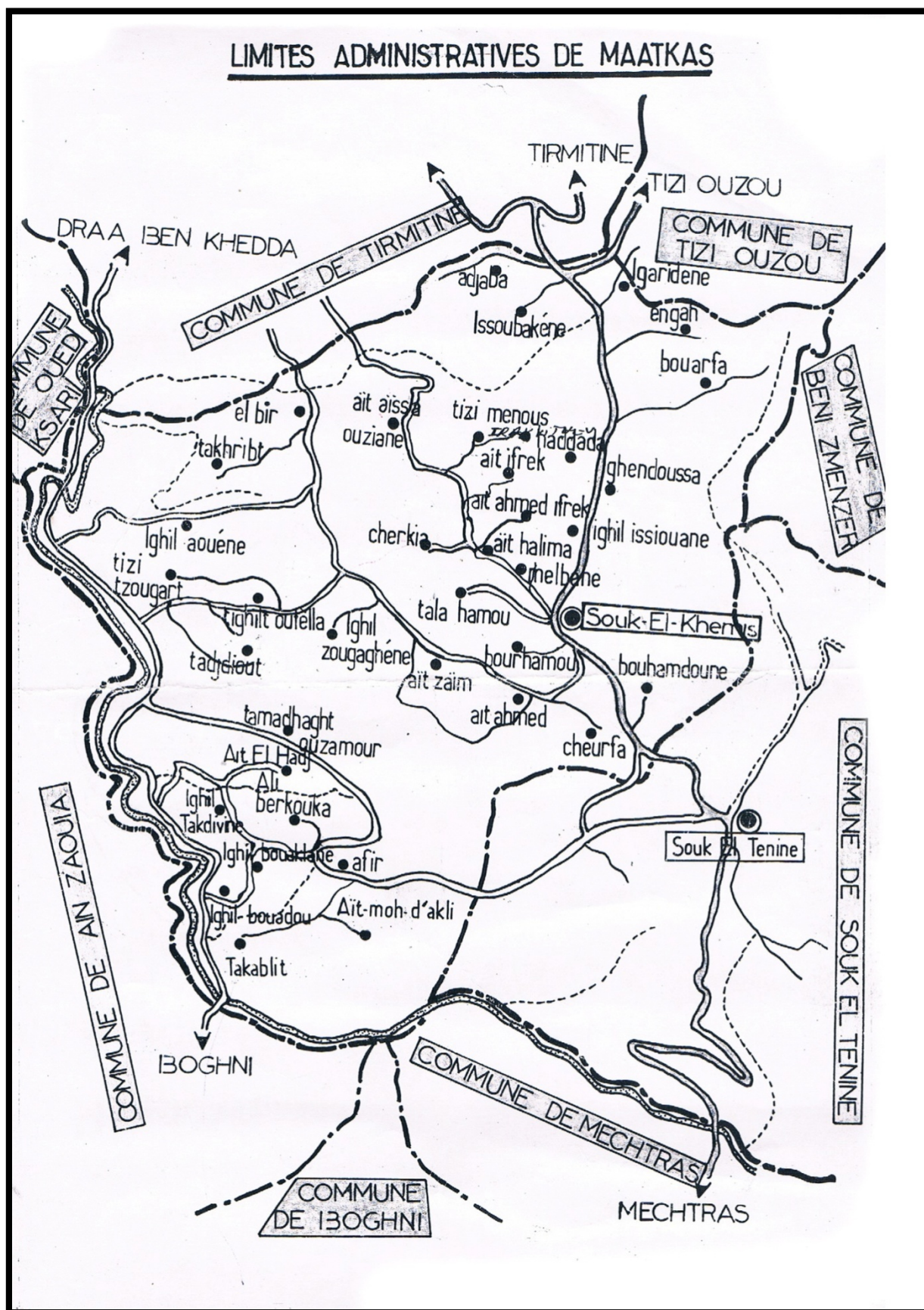
Tiybula

Bibliographie

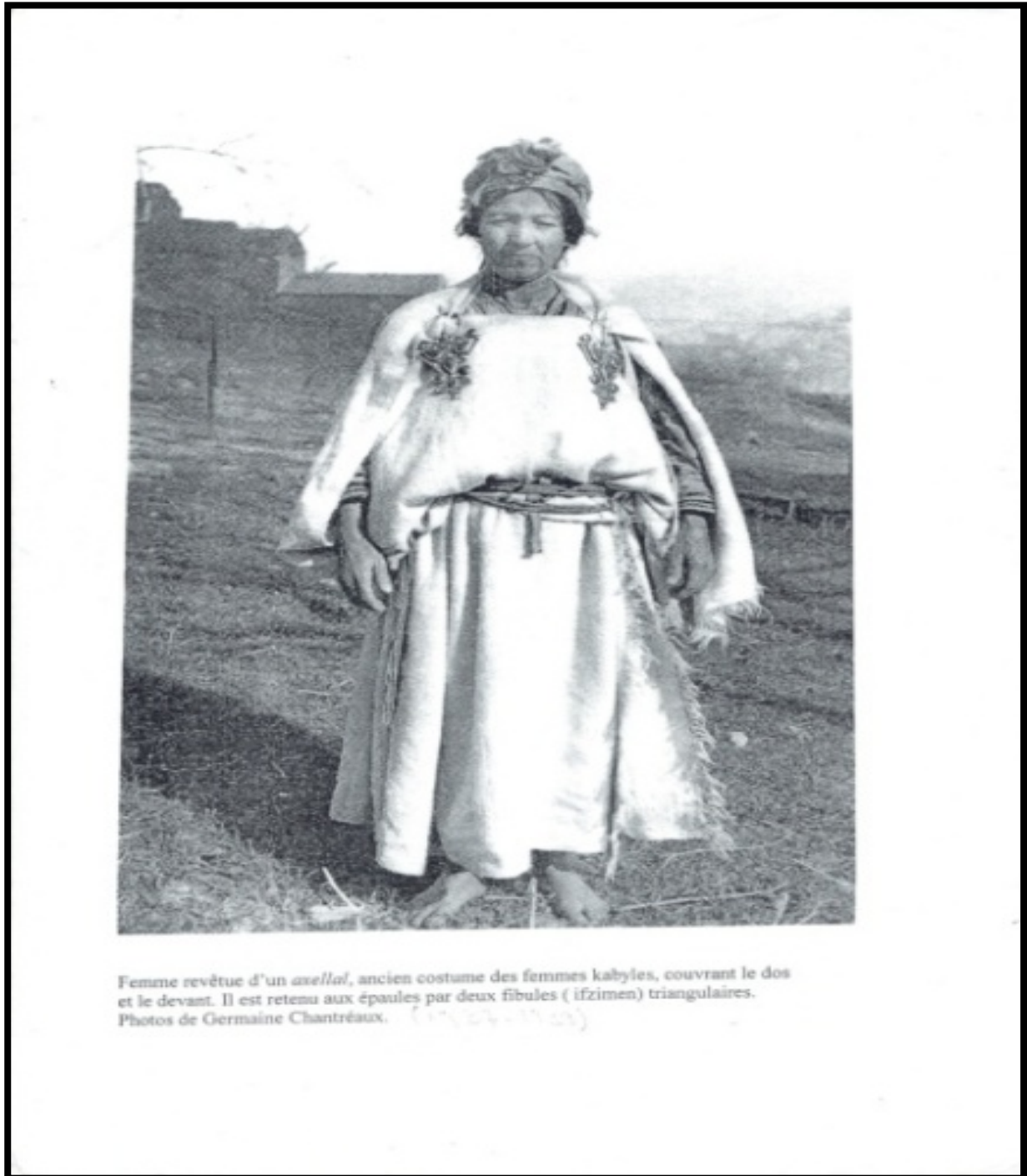
Tuddsa

Organisation





Timrena n°: 03



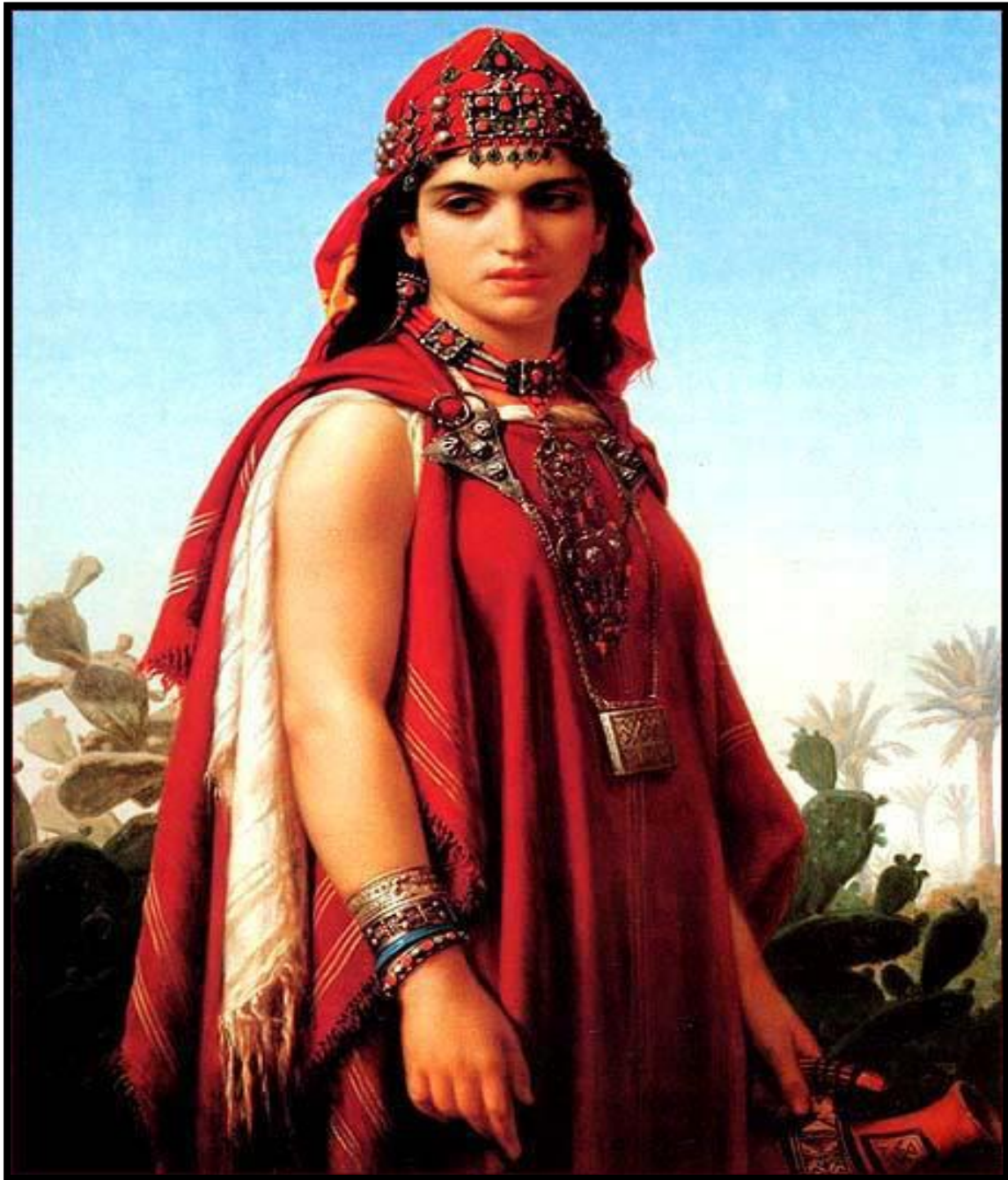
Axellal n zik i yettwatfen s ssin n yebzimen (1937-1939)

Timrena n°: 04



Femme revêtue d'un ddil.

Timrena n^o: 05



Kahina d uɛelleq n lfeṭṭa

Timrena

Timrena n⁰: 06



Ssedq n tura(Tamirant)